

No. 39486

Multilateral

Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993

Entry into force: *24 April 2003, in accordance with article XI (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 August 2003*

Multilatéral

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993

Entrée en vigueur : *24 avril 2003, conformément à l'article XI (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er août 2003*

Participant	Acceptance
Argentina	24 Jun 1996 A
Barbados	26 Oct 2000 A
Benin	4 Jan 1999 A
Canada	20 May 1994 A
Cyprus	19 Jul 2000 A
Egypt	14 Aug 2001 A
European Community	6 Aug 1996 A
Georgia	7 Sep 1994 A
Japan	20 Jun 2000 A
Madagascar	26 Oct 1994 A
Mauritius	27 Mar 2003 A
Mexico	11 Mar 1999 A
Morocco	30 Jan 2001 A
Myanmar	8 Sep 1994 A
Namibia	7 Aug 1998 A
Norway	28 Dec 1994 A
Peru	23 Feb 2001 A
Republic of Korea	24 Apr 2003 A
Saint Kitts and Nevis	24 Jun 1994 A
Saint Lucia	23 Oct 2002 A
Seychelles	7 Apr 2000 A
Sweden	25 Oct 1994 A
Syrian Arab Republic with reservation ¹	13 Nov 2002 A
United Republic of Tanzania	17 Feb 1999 A
United States of America	19 Dec 1995 A
Uruguay	11 Nov 1999 A

¹. For the text of the reservation made upon acceptance see p 154 of this volume.

Participant	Acceptation
Argentine	24 juin 1996 A
Barbade	26 oct 2000 A
Bénin	4 janv 1999 A
Canada	20 mai 1994 A
Chypre	19 juil 2000 A
Communauté européenne	6 août 1996 A
Géorgie	7 sept 1994 A
Japon	20 juin 2000 A
Madagascar	26 oct 1994 A
Maroc	30 janv 2001 A
Maurice	27 mars 2003 A
Mexique	11 mars 1999 A
Myanmar	8 sept 1994 A
Namibie	7 août 1998 A
Norvège	28 déc 1994 A
Pérou	23 févr 2001 A
République arabe syrienne avec réserve ¹	13 nov 2002 A
République de Corée	24 avr 2003 A
République-Unie de Tanzanie	17 févr 1999 A
Saint-Kitts-et-Nevis	24 juin 1994 A
Sainte-Lucie	23 oct 2002 A
Seychelles	7 avr 2000 A
Suède	25 oct 1994 A
Uruguay	11 nov 1999 A
Égypte	14 août 2001 A
États-Unis d'Amérique	19 déc 1995 A

¹ Pour le texte de la réserve faite lors de l'acceptation, voir p. 154 du présent volume.

في نهاية السنة التقويمية التالية للسنة التقويمية التي يتسلم فيها المدير العام الإخطار بالانسحاب.

المادة الخامسة عشرة

ولجان جهة الأيداع

يكون المدير العام جهة الأيداع لهذه الاتفاقية. وعلى جهة الأيداع أن تقوم بما يلي:

(أ) إرسال نسخ ممدقة من هذه الاتفاقية إلى كل عضو وعضو منتسب في المنظمة وإلى أي دول غير أعضاء. تتيح أطرافاً في هذه الاتفاقية؛

(ب) اتخاذ الترتيبات اللازمة لتسجيل هذه الاتفاقية، عند دخولها حيز النفاذ، لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة وفقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة؛

(ج) إبلاغ كل عضو وعضو منتسب في المنظمة، وإلى دول غير أعضاء، تتيح أطرافاً في هذه الاتفاقية بما يلي:

(١) صكوك القبول المودعة وفقاً للمادة العاشرة؛

(٢) تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية وفقاً للمادة الحادية عشرة؛

(٣) اقتراح أي تعديلات على هذه الاتفاقية طبقاً للمادة الثالثة عشرة، وتاريخ نفاذ مثل هذه التعديلات؛

(٤) الإبلاغ عن أي انسحاب من هذه الاتفاقية بمقتضى المادة الرابعة عشرة.

المادة السادسة عشرة

حجية النصوص

النصوص العربية والمينية والإنجليزية والفرنسية والإسبانية لهذه الاتفاقية متساوية في الحجية.

المادة الثالثة عشرة

التعديلات

- ١ - يبلغ المدير العام بأى اقتراح يقدمه طرف لتعديل هذه الاتفاقية.
- ٢ - يعرض أى تعديل مقترح لهذه الاتفاقية يتلقاه المدير العام من أحد الأطراف على دورة عادية أو غير عادية لمؤتمر المنظمة للموافقة عليه، وإذا كان التعديل ينطوى على تغييرات فنية هامة أو يفرض التزامات إضافية على الأطراف تنظر فيه لجنة استشارية من الأخصائيين تعقدتها المنظمة قبل المؤتمر.
- ٣ - يحيل المدير العام الاخطار بأى تعديل مقترح لهذه الاتفاقية على الأطراف فى وقت لا يتجاوز موعد ارسال جدول أعمال دورة المؤتمر التى سينظر الموضوع فيها.
- ٤ - يتطلب أى تعديل مقترح لهذه الاتفاقية موافقة مؤتمر المنظمة، ويدخل حيز النفاذ اعتبارا من اليوم الثلاثين من قبوله من جانب ثلثي الأطراف. أما التعديلات التى تنطوى على التزامات جديدة للأطراف فلا تدخل حيز النفاذ الا ازاء كل طرف يقبلها واعتبارا من اليوم الثلاثين لهذا القبول. ويعتبر أى تعديل منطويا على التزامات جديدة بالنسبة للأطراف مالم يقرر مؤتمر المنظمة خلاف ذلك بتوافق الآراء، لدى موافقته على التعديل.
- ٥ - تودع صكوك قبول التعديلات التى تنطوى على التزامات جديدة لدى المدير العام الذى يبلغ جميع الأطراف بتسلم قبول التعديلات وبدء نفاذها.
- ٦ - لاغراض هذه المادة، لايعتبر المك المودع من منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادى صكا اضافيا للمكوك المودعة من جانب الدول الاعضاء فى هذه المنظمة.

المادة الرابعة عشرة

الانسحاب

لاى طرف أن ينسحب من هذه الاتفاقية فى أى وقت يشاء، بعد انقضاء سنتين من تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة لذلك الطرف، باخطار عتابى بهذا الانسحاب يوجهه الى المدير العام الذى عليه أن يبلغ بدوره على الفور جميع الأطراف وعمل الدول الاعضاء والاعضاء المنتسبة فى المنظمة بهذا الانسحاب. ويصبح الانسحاب نافذا

٤ - عندما تصبح منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادي طرفا في هذه الاتفاقية، تبلغ هذه المنظمة الإقليمية، وفقا للفقرة ٧ من المادة ٢ من دستور المنظمة على النحو المناسب، عن أية تعديلات أو ايضاحات في اعلان اختصاصاتها المقدم بموجب الفقرة ٥ من المادة ٢ من دستور المنظمة، قد تكون ضرورية في ضوء قبولها لهذه الاتفاقية. ولاي طرف في هذه الاتفاقية أن يطلب، في أي وقت، من المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي الطرف في هذه الاتفاقية تقديم معلومات عما اذا عانت هي أو دولها الاعضاء، هي الجهة المسؤولة عن تنفيذ أي مسألة معينة تشملها هذه الاتفاقية. وعلى المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي أن تقدم هذه المعلومات في غضون فترة معقولة.

المادة الحادية عشرة

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية اعتبارا من تاريخ تسليم المدير العام لمك القبول الخامس والعشرين.

٢ - لغرض هذه المادة، لا يحسب المك المودع من منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادي على أنه مك اضافي للمكوك المودعة من جانب الدول الاعضاء في هذه المنظمة.

المادة الثانية عشرة

التحفظات

يجوز أن يخضع قبول هذه الاتفاقية لبدء التحفظات التي لا تصبح نافذة الا عند قبولها بالاجماع من كل الاطراف في هذه الاتفاقية. وعلى المدير العام أن يخطر فورا جميع الاطراف بأى تحفظ. وتعتبر الاطراف التي لم ترد في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ الاخطار قابلة للتحفظ. فاذا لم يتوافر هذا القبول لا تمسح الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي طرفا في هذه الاتفاقية.

المادة التاسعة

تسوية المنازعات

١ - لاي طرف ان يسعى الى اجراء مشاورات مع طرف آخر او اطراف اخرى بشأن اى نزاع يتعلق بتفسير او تطبيق احكام هذه الاتفاقية بغية التوصل بأسرع ما يمكن الى حل مُرضٍ لاطراف هذا النزاع.

٢ - فى حالة عدم حسم النزاع من خلال هذه المشاورات فى غضون فترة زمنية معقولة، على الاطراف المعنية ان تتشاور فيما بينها بأسرع ما يمكن بغية تسوية النزاع عن طريق التفاوض، او التحقيق، او الوساطة، او التوفيق، او التحكيم، او التسوية القضائية، او اى وسيلة سلمية اخرى تختارها.

٣ - اى نزاع من هذا القبيل لا يتسنى حسمه بهذه الصورة يحال، بموافقة اطراف النزاع، على محكمة العدل الدولية او على المحكمة الدولية لقانون البحار عند سريان اتفاقية الامم المتحدة لقانون البحار ١٩٨٢ او على التحكيم. وفى حالة عدم التوصل الى اتفاق بشأن احالة النزاع على محكمة العدل الدولية او المحكمة الدولية لقانون البحار او التحكيم، على الاطراف ان تواصل التشاور والتعاون بغية التوصل الى تسوية النزاع وفقا لقواعد القانون الدولى المتعلقة بميانة الموارد البحرية الحية.

المادة العاشرة

القبول

١ - يفتح باب قبول هذه الاتفاقية امام اى عضو او عضو منتسب فى المنظمة، وامام اى دولة غير عضو فيها تكون عضواً فى الامم المتحدة او فى اى من وعالات الامم المتحدة المتخصصة او فى الوكالة الدولية للطاقة الذرية.

٢ - يتم قبول هذه الاتفاقية بايداع صك القبول لدى المدير العام للمنظمة، الذى سيدعى فيما يلى المدير العام.

٣ - يبلغ المدير العام جميع الاطراف وجميع الدول الاعضاء والاعضاء المنتسبة فى المنظمة والامين العام للامم المتحدة بكل صكوك القبول المتلقاة.

فردية لكل طرف. وعلى المنظمة أن تقوم أيضا، مع مراعاة أي قيود تتعلق بالسرية التي يفرضها الطرف المعنى على توزيع المعلومات، بتوفير تلك المعلومات على وجه السرعة عند الطلب بمئة فردية لأي منظمة عالمية أو اقليمية أو شبه اقليمية لعمائد الأسماك.

١١- على الأطراف أن تتبادل المعلومات المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية، بما في ذلك عن طريق المنظمة وغيرها من منظمات عمائد الأسماك العالمية والاقليمية وشبه الاقليمية المعنية.

المادة السابعة

التعاون مع البلدان النامية

تتعاون الأطراف، على المستوى العالمي والاقليمي وشبه الاقليمي أو الثنائي، وحيثما يكون مناسباً، بدعم من المنظمة والمنظمات الدولية أو الاقليمية الأخرى، على تقديم المساعدة، بما فيها المساعدة الفنية، إلى الأطراف التي تندرج في عداد البلدان النامية لمساعدتها في الوفاء بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية.

المادة الثامنة

الجهات غير الأطراف في الاتفاقية

١ - على الأطراف في هذه الاتفاقية أن تشجع أي دولة غير طرف فيها على قبول هذه الاتفاقية، وأن تشجع أي جهة غير طرف على سن قوانين ولوائح تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

٢ - على الأطراف أن تتعاون بطريقة تتفق مع هذه الاتفاقية ومع القانون الدولي للحيلولة دون قيام سفن الصيد التي يحق لها أن ترفع أعلام جهات غير أطراف بأنشطة تقوم فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة.

٣ - على الأطراف أن تتبادل المعلومات فيما بينها، سواء بشكل مباشر أو عن طريق المنظمة، بشأن ما تقوم به سفن الصيد التي ترفع أعلام جهات غير أطراف من أنشطة تقوم فعالية تدابير الصيانة والإدارة الدولية.

٧ - على كل طرف أن يوافق المنظمة

(أ) بأى إعفاءات تمنح بموجب الفقرة ٢ من المادة الثانية، ويعدد سفن الصيد المعنية وأنواعها والمناطق الجغرافية التي تعمل بها سفن الصيد هذه،

(ب) بأى اتفاق يتم التوصل إليه بموجب الفقرة ٢ من المادة الثانية.

٨ - (أ) على كل طرف أن يوافق المنظمة على وجه السرعة بجميع المعلومات المتعلقة بأى أنشطة تقوم بها سفن الصيد التي ترفع علمه ويكون من شأنها أن تقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة، بما في ذلك هوية سفينة أو سفن الصيد المتورطة والتدابير التي فرضها ذلك الطرف بشأن هذه الأنشطة. وقد تخضع التقارير المتعلقة بالتدابير التي يفرضها أحد الأطراف لما قد يفرضه التشريع الوطني من قيود بشأن السرية. بما في ذلك، على وجه الخصوص، سرية التدابير التي لم تصبح نهائية بعد.

(ب) على كل طرف تجتمع لديه أسباب معقولة تدعوه للاعتقاد بأن سفينة صيد لا يحق لها رفع علمه قد اشتهرت في أى نشاط يقوّض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة أن يلفت انتباه دولة العلم المعنية إلى هذه الواقعة، وله أن يلفت إليها انتباه المنظمة إذا اقتضى الأمر. وعليه أن يزود دولة العلم بأدلة مؤيدة كافية وله أن يزود المنظمة بموجب لهذه الأدلة. ولا تقوم المنظمة بتعميم هذه المعلومات إلا بعد أن تتاح لدولة العلم الفرصة للتعقيب على الادعاء، والأدلة المقدمين أو للاعتراض عليهما حسب مقتضى الحال.

٩ - على كل طرف أن يبلغ المنظمة بأى حالات يمنح فيها هذا الطرف، عملاً بالفقرة (٤)٥ من المادة الثالثة، ترخيماً بغض النظر عن الفقرة (١)٥ أو (٢)٥ من المادة الثالثة. ويجب أن تشمل هذه المعلومات البيانات ذات الصلة التي تسمح بتحديد سفينة الصيد والمالك أو المشغل وأية معلومات أخرى تتصل بالقرار الذي اتخذته هذا الطرف.

١٠- على المنظمة أن تعمم على وجه السرعة المعلومات المقدمة بموجب الفقرات ٥ و ٦ و ٧ و ٨ و ٩ من هذه المادة على جميع الأطراف، وأن تقدمها عند الطلب بمفصلة

- (ج) أقصى العمق المشكّل؛
(د) أقصى عرض؛
(هـ) السعة الإجمالية المسجلة؛
(و) طاقة المحرك الرئيسي أو المحركات الرئيسية.

٢ - على كل طرف أن يخطر المنظمة على وجه السرعة بأى تعديلات تطرأ على المعلومات المدرجة في الفقرتين (ا) من هذه المادة.

٤ - على المنظمة أن تعمم المعلومات المقدمة بموجب الفقرات (ا) و (ب) و (ج) من هذه المادة على جميع الأطراف بصفة دورية، وأن تقدمها عند الطلب بصفة فردية لكل طرف. وعلى المنظمة أن تقوم أيضاً، مع مراعاة أى قيود تتعلق بالسرية يفرضها الطرف المعنى على توزيع المعلومات، بتوفير تلك المعلومات عند الطلب بصفة فردية لأي منظمة عالمية أو اقليمية أو شبه اقليمية لممايد الأسماك.

٥ - على كل طرف أن يوافي المنظمة على وجه السرعة بما يلي:

(ا) أى اضافة الى السجل،

(ب) أى حذف من السجل بسبب:

(١) التنازل الطوعى عن ترخيص الصيد أو عدم تجديده من جانب مالك سفينة الصيد أو مشغلها،

(٢) سحب ترخيص الصيد المادى لسفينة الصيد بموجب الفقرة ٨ من المادة الثالثة،

(٣) فقدان سفينة الصيد المعنية لحقها فى رفع علمه؛

(٤) اعتبار سفينة الصيد المعنية خردة أو وقف تشغيلها أو فقدانها؛

(٥) أى سبب آخر.

٦ - عند موافاة المنظمة بمعلومات بموجب الفقرة ٥(٢) أعلاه، على الطرف المعنى أن يحدد أيضاً من الأسباب المذعورة فى تلك الفقرة ينطبق عليه الحذف.

٢ - عندما ترسو سفينة صيد طوعا في ميناء طرف غير الدولة التي ترنع السفينة علمها، على ذلك الطرف أن يبادر، إذا توافرت لديه أسباب معقولة تدعوه الى الاعتقاد بأن سفينة الصيد المذكورة قد استخدمت في نشاط يقوض فعالية تدابير الميناء والادارة الدولية، الى ابلاغ دولة العلم فورا بذلك. وللأطراف أن تضع ترتيبات بشأن قيام دول الميناء بما تراه ضروريا من تدابير الاستقواء لتحديد ما اذا كانت سفينة الصيد قد استخدمت بالفعل بما يتعارض مع احكام هذه الاتفاقية.

٢ - على الأطراف أن تقوم، على النحو الملائم، بإبرام اتفاقيات تعاونية أو ترتيبات لتبادل المساعدات، على أساس عالمي أو اقليمي أو شبه اقليمي أو ثنائي من أجل التشجيع على تحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

المادة السادسة

تبادل المعلومات

١ - على كل طرف أن يبصر موافاة المنظمة بالمعلومات التالية بشأن كل سفينة صيد تدرج في السجل المطلوب إسماعه بموجب المادة الرابعة:

- (أ) اسم سفينة الصيد، ورقم التسجيل، والأسماء السابقة (إذا كانت معروفة)، وميناء التسجيل؛
- (ب) القلم السابق (إن وجد)؛
- (ج) إشارة النداء اللاسلكي الدولي (إن وجدت)؛
- (د) اسم وعنوان المالك أو الملاك؛
- (هـ) مكان البناء وتاريخه؛
- (و) نوع السفينة؛
- (ز) طول السفينة.

٢ - على كل طرف أن يوافق، بالقدر الممكن عمليا، منظمة الأغذية والزراعة بالمعلومات الإضافية التالية بشأن كل سفينة صيد تدرج في السجل المطلوب إسماعه بموجب المادة الرابعة:

- (أ) اسم وعنوان المثقل أو العثقلين (إن وجدوا)؛
- (ب) نوع أسلوب أو أساليب الصيد؛

طبقا للمعايير المقبولة عموما، مثل المواصفات الموحدة التي أعدتها منظمة الأغذية والزراعة لوضع العلامات على سفن الصيد وتمييزها .

٧ - على كل طرف أن يضمن أن تزوده كل سفينة صيد يحق لها رفع علمه بما قد يكون ضروريا من معلومات بشأن عملياتها لكي يتمكن هذا الطرف من أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك، على وجه الخصوص، المعلومات المتعلقة بالمنطقة التي تمارس فيها عمليات الصيد، وحميات المصيد والانزال.

٨ - على كل طرف أن يتخذ إذا، سفن الصيد التي يحق لها رفع علمه، ان هي خالفت احكام هذه الاتفاقية، تدابير انفاذ قد تشمل عند الاقتضاء، تجريم مخالفة تلك الاحكام بموجب تشريعاته الوطنية. ويجب أن تكون العقوبات المطبقة فيما يتصل بهذه المخالفات شديدة بما يكفل فعاليتها في ضمان الامتثال لاحكام هذه الاتفاقية، وحرمان مرتكبيها من الانتفاع بالمكاسب المستمدة من أنشطتهم غير المشروعة. ويجب أن تشمل هذه العقوبات بالنسبة للمخالفات الخطيرة رفض منح الترخيص بالصيد في أعالي البحار أو وقفه أو سحبه.

المادة الرابعة

سجلات سفن الصيد

على كل طرف أن يملك، لاغراض هذه الاتفاقية، سجلا لسفن الصيد التي يحق لها رفع علمه، والتي رخص لها بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار، وعليه أن يتخذ ماقد يكون ضروريا من تدابير لضمان أن تدرج جميع سفن الصيد هذه في ذلك السجل.

المادة الخامسة

التعاون الدولي

١ - على جميع الاطراف أن تتعاون، على النحو الملئم، في تنفيذ هذه الاتفاقية، وعليها، بوجه خاص، أن تتبادل المعلومات، بما فيها المواد الاستدلالية، المتعلقة بأنشطة سفن الصيد بغية مساعدة دولة العلم على تحديد سفن الصيد التي ترفع علمها، وتفيد التقادير أنها تمارس أنشطة تقوض التدابير الدولية للميانة والإدارة، لكي يتسنى لهذه الدولة أن تؤدي التزاماتها بموجب المادة الثالثة.

٤ - عندما ينتفى حق سفينة الصيد، التي رخص لها أحد الأطراف بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار، في رفع علم ذلك الطرف، يعتبر الترخيص بالصيد في أعالي البحار ملغيا.

٥ - (١) لا يجوز لأي طرف أن يرخص لأي سفينة صيد سبق تسجيلها في أقاليم طرف آخر، وقوضت فعالية التدابير الدولية الصيانة والادارة، بأن تستخدم للصيد في أعالي البحار، ما لم يطمئن الي:

(١) انقضاء أى مدة يكون طرف آخر قد أوقف خلالها الترخيص لسفينة الصيد هذه بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار، و

(٢) عدم قيام طرف آخر، خلال السنوات الثلاث الاخيرة بسحب الترخيص الصادر الي سفينة الصيد هذه بالصيد في أعالي البحار،

(ب) تطبيق أيضا أحكام الفقرة الفرعية (١) أعلاه على سفن الصيد التي سبق تسجيلها في أقاليم دولة ليست طرف في هذه الاتفاقية بشرط توافر معلومات كافية للطرف المعنى عن الظروف التي رافقت وقف أو سحب الترخيص بالصيد.

(ج) لا تترى أحكام الفقرتين الفرعيتين (١) و (٢) عندما تكون ملكية سفينة الصيد قد تغيرت بعد ذلك، وقدم المالك الجديد قرائن عافية تبين عدم وجود أية مصالح قانونية أو انتفاعية أو مالية للمالك أو المشغل السابق في سفينة الصيد أو سيطرة عليها.

(د) بغض النظر عن أحكام الفقرتين الفرعيتين (١) و (٢) أعلاه، لأحد الاطراف أن يرخص لسفينة صيد، التي لولا ذلك لمرت عليها أحكام تلك الفقرتين الفرعيتين، بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار، حيثما يقرر هذا الطرف، بعد مراعاة جميع الوقائع ذات الصلة، بما في ذلك الظروف التي سحب فيها طرف أو دولة أخرى ترخيص الصيد، ان منح الترخيص باستخدام السفينة في الصيد في أعالي البحار لن يقوض الغاية والهدف من هذه الاتفاقية.

٦ - على كل طرف أن يضمن أن جميع سفن الصيد التي يحق لها رفع علمه والتي أدرجها في السجل الذي يمسه بموجب المادة الرابعة، تحمل علامات يسهل تمييزها

مناطق للولاية الوطنية على مmaid الأسماك، أن تتفق هذه الدول الساحلية، بوصفها أطرافاً في هذه الاتفاقية، بمورة مباشرة أو من خلال منظمات مmaid الأسماك الإقليمية المعنية، على تعيين حد أدنى لطول سفن الصيد لا تطبق هذه الاتفاقية دونه على أى سفن صيد ترفع علم أى من هذه الدول الساحلية وينحصر نشاطها فى إقليم الصيد المذكور.

المادة الثالثة

مسؤولية دولة العلم

١ - (أ) يتخذ كل طرف ما يراه ضروريا من تدابير لضمان ألا تمارس سفن الصيد التى يحق لها رفع علمه أى نشاط يقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة.

(ب) فى حالة قيام أحد الأطراف، بمقتضى الفقرة ٢ من المادة الثانية، بإعفاء سفن الصيد التى يقل طولها عن ٢٤ مترا والتي يحق لها رفع علمه، من الامتثال للأحكام الأخرى فى هذه الاتفاقية، على هذا الطرف أن يتخذ، مع ذلك، تدابير فعالة إزاء أى سفينة صيد من هذه السفن تقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة. وتكون هذه التدابير فى شكل يضمن توقف سفينة الصيد عن ممارسة نشاطات تقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة.

٢ - لا يجوز، على وجه الخصوم، لأى طرف أن يسمح لأى سفينة صيد يحق لها رفع علمه بأن تستخدم فى الصيد فى أعالي البحار ما لم يكن مرخما لها بذلك من جانب السلطة أو السلطات المختصة التابعة لذلك الطرف المعنى. وعلى سفينة الصيد المرخص لها أن تمارس الصيد طبقاً لشروط الترخيص المذكور.

٣ - لا يجوز لأى طرف الترخيص لأى سفينة صيد يحق لها رفع علمه بأن تستخدم للصيد فى أعالي البحار ما لم يطمئن هذا الطرف الى قدرته، بعد مراعاة الملائم القائمة بينه وبين سفينة الصيد المعنية، على أن يمارس مسؤولياته، فى إطار هذه الاتفاقية، فيما يتعلق بسفينة الصيد المعنية.

(د) يعنى "سجل سفن الصيد"، السجل الذى تدون فيه التفاصيل ذات الصلة بسفينة الصيد. ويجوز أن يكون سجلا منفصلا لسفن الصيد أو جزءا من سجل عام للسفن،

(هـ) تعنى عبارة "المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادى" أى منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادى تكون دولها الأعضاء قد نقلت إليها اختصاصاتها بشأن المسائل التى تغطيها هذه الاتفاقية، بما فى ذلك سلطة اتخاذ القرارات الملزمة لدولها الأعضاء، فيما يتصل بتلك المسائل،

(و) تشمل عبارة "السفن التى يحق لها رفع علمها" وعبارة "السفن التى يحق لها رفع علم دولة ما"، السفن التى يحق لها رفع علم دولة عضو فى منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادى،

المادة الثانية

التطبيق

١ - مع مراعاة الفقرات التالية من هذه المادة، تطبق هذه الاتفاقية على جميع سفن الصيد المستخدمة أو المعدة للصيد فى أعالي البحار.

٢ - يجوز لأحد أطراف الاتفاقية أن يعفى سفن الصيد التى يقل طولها عن ٢٤ مترا والتى يحق لها رفع علمه من الخضوع لتطبيق هذه الاتفاقية ما لم يقرر الطرف المذكور أن هذا الإعفاء، سيقوض الهدف والغرض من هذه الاتفاقية، بشرط أن هذه الإعفاءات:

(أ) لا تمنح لسفن الصيد العاملة فى مناطق الصيد المشار إليها فى الفقرة ٢ أدناه بخلاف سفن الصيد التى يحق لها رفع علم دولة ساحلية فى منطقة الصيد المشار إليها،

(ب) لا تطبق على الالتزامات التى يتعهد بها أحد الأطراف بموجب الفقرة ١ من المادة الثالثة أو الفقرة ٧ من المادة السادسة من هذه الاتفاقية.

٣ - ودون الإخلال بالأحكام الواردة فى الفقرة ٢ أعلاه، يجوز، فى أى إقليم صيد لم تعلن فيه الدول الساحلية العطلة عليه مناطق اقتصادية خالصة أو ما يماثلها من

قد اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى

التعريف

لاغراض هذه الاتفاقية:

(أ) تعنى "سفينة الصيد" أى سفينة مستخدمة أو معدة للاستخدام فى أغراض الاستغلال التجارى للموارد البحرية الحية، وتشمل السفن الام واى سفن أخرى تشارك مباشرة فى عمليات الصيد هذه.

(ب) تعنى "التدابير الدولية للميانة والادارة" تدابير صيانة أو ادارة صنف أو أكثر من الموارد البحرية الحية تعتمد وتطبق وفقا لقواعد القانون الدولى ذات الملة على النحو الوارد فى اتفاقية الامم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢. ويجوز اعتماد هذه التدابير من جانب المنظمات العالمية أو الاقليمية، أو شبه الاقليمية لممايد الاسماك، مع مراعاة حقوق والتزامات أعضائها، أو بموجب معاهدات اتفاقيات دولية أخرى.

(ج) يعنى "الطول"

(١) فيما يتعلق بأى سفينة صيد تم بناؤها بعد ١٨ يوليو/تموز ١٩٨٢، نسبة ٩٦ فى المائة من الطول الكلى على خط الماء، عند ٨٥ فى المائة من أقل عمق مشكل لدى قياسه من قمة أربينة السفينة، أو الطول من مقدمة السفينة الى محور عمود تحريك الدفة على خط الماء المذكور، اذا كان خط الماء أطول. وإذا كانت السفينة مجهزة بأربينة مائلة يجب أن يكون خط الماء الذى يقاس عليه هذا الطول موازيا لخط الماء، حسب التصميم.

(٢) فيما يتعلق بأى سفينة تم بناؤها قبل ١٨ يوليو/تموز ١٩٨٢، يكون الطول هو الطول المسجل المدرج فى السجل الوطنى أو أى سجل آخر للسفن.

وإذ تضع في اعتبارها أن الدول قد التزمت، بموجب جدول أعمال القرن ٢١، بميانة الموارد البحرية الحية في أعالي البحار وباستخدامها بطريقة مستدامة،

وإذ تهيب بالدول التي لا تشترك في منظمات أو ترتيبات عالمية أو اقليمية أو شبه اقليمية لمصايد الاسماك أن تنضم الى هذه المنظمات أو الترتيبات أو أن تبرم، عند الاقتضاء، مذكرات تفاهم مع تلك المنظمات أو مع الاطراف في تلك المنظمات أو الترتيبات بغية تسهيل الامتثال للتدابير الدولية للميانة والادارة،

وإذ تعي واجبات كل دولة في أن تمارس، ممارسة فعالة، ولايتها الوطنية وارشافها على السفن التي ترفع علمها، بما فيها سفن الصيد والسفن المشتركة في اعادة نقل الاسماك في وسط البحر،

وإذ تدرك أن اللجوء الى رفع الاعلام على سفن الصيد وتغيير هذه الاعلام بتمدد تجنب الامتثال للتدابير الدولية للميانة والادارة الخاصة بالموارد البحرية الحية، واحفاق دول العلم في الوفاء بمسؤولياتها ازاء سفن الصيد التي يحق لها أن ترفع اعلامها هما من العوامل التي تقوم بمورة خطيرة فعالية هذه التدابير،

وإذ تدرك أنه يمكن تحقيق هدف هذه الاتفاقية عن طريق تحديد مسؤولية دول العلم ازاء سفن الصيد التي يحق لها رفع اعلامها، والتي تمارس الصيد في أعالي البحار، بما في ذلك ترخيص دولة العلم بهذه العمليات، وكذلك عن طريق تعزيز التعاون الدولي، وزيادة الوضوح والشفافية من خلال تبادل المعلومات عن الصيد في أعالي البحار،

وإذ تلاحظ أن هذه الاتفاقية ستشكل جزءا أساسيا من مدونة السلوك الدولية بشأن الصيد الرشيد التي طالب بوضعها اعلان كانكون،

وإذ ترغب في ابرام اتفاقية دولية، في اطار منظمة الاغذية والزراعة للامم المتحدة، ويشار اليها فيما بعد باسم المنظمة، بموجب المادة ١٤ من دستور المنظمة،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعزيز امتثال سفن الصيد في
أعالي البحار لتدابير الميانه
والادارة الدولية

ديماجة

ان الاطراف في هذه الاتفاقية،

اذ تعترف بأن من حق جميع الدول أن يمارس مواطنوها الصيد في أعالي البحار، بشرط مراعاة قواعد القانون الدولي ذات الملة على النحو الوارد في اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار،

وإذ تقر كذلك بأن من واجب جميع الدول، بموجب القانون الدولي على النحو الوارد في اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، أن تتخذ ما قد يكون ضروريا من تدابير فيما يخص مواطنيها من أجل صيانة الموارد الحية في أعالي البحار، أو أن تتعاون مع دول أخرى في اتخاذ تلك التدابير،

وإذ تسلع بحق جميع الدول ومملحتها في تنمية قطاعات الصيد فيها وفقا لسياساتها الوطنية، وبالحاجة الي تعزيز التعاون مع البلدان النامية من أجل النهوض بقدراتها على أداء التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية،

وإذ تستذعر أن جدول أعمال القرن ٢١ الصادر عن مؤتمر الأمم المتحدة المعنى بالبيئة والتنمية، يهيب بالدول أن تتخذ إجراءات فعالة، تتفق مع القانون الدولي، لمنع مواطنيها من تغيير أعلام السفن كوسيلة لتجنب الامتثال لقواعد الميانه والادارة السارية على أنشطة الصيد في أعالي البحار،

وإذ تستذعر كذلك أن اعلان كانكون، الذي اقره المؤتمر الدولي المعنى بالصيد الرشيد، يهيب أيضا بالدول أن تتخذ الاجراءات الواجبة في هذا المدد،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

促进公海渔船遵守国际商定的保护和
管理措施的协定草案

序 言

本协定各缔约方

认识到所有国家的国民均有权在公海上捕捞，但必须遵守《联合国海洋法公约》体现的有关国际法规则；

还认识到根据《联合国海洋法公约》体现的国际法，所有国家都有义务对本国公民采取或与其他国家合作采取必要的措施以保护公海生物资源；

承认所有国家根据本国政策发展渔业部门的权益以及促进与发展中国家的合作以提高它们根据协定履行义务的能力的必要性；

忆及联合国环境与发展会议通过的《21世纪行动议程》呼吁各国按照国际法采取有效的行动，阻止其国民把改挂船旗作为躲避遵守适用于公海捕捞活动的保护和管理条例的一种手段；

还忆及负责的捕捞国际会议通过的《坎昆宣言》也呼吁各国在这方面采取行动；

牢记根据《21世纪行动议程》，各国承诺致力保护和可持续地利用公海海洋生物资源；

呼吁未参加国际、区域或分区域渔业组织或安排的各国加入这种组织和安排，或酌情与这种组织或与这种组织或安排的参加国达成谅解，以期国际保护和管理措施得到遵守；

意识到每个国家有责任对悬挂其旗帜的船只，包括渔船和从事渔获物转运的船只，进行有效的管辖和控制；

注意到渔船悬挂或改挂船旗作为躲避遵守海洋生物资源国际保护和管理措施的一种手段和船旗国未履行对有权悬挂其旗帜的渔船的责任，是严重损害这种措施的效力的因素之一；

认识到通过规定船旗国对有权悬挂其旗帜并在公海上作业的渔船的责任，包括这种作业须由船旗国批准的责任，通过交换有关公海捕捞的情况加强国际合作，增加透明度即能实现本协定的目标；

注意到本协定将是《坎昆宣言》要求制定的国际负责任捕捞行为守则的不可分割的一部分；

希望在联合国粮农组织(下文简称粮农组织)体系内根据粮农组织《章程》第十四条签订一项国际协定。

一致同意如下:

第 一 条
定 义

用于本协定时:

- (a) “渔船”系指用于或打算用于商业性开发海洋生物资源的任何船包括母船和直接从事这类捕捞活动的任何其它船只。
- (b) “国际保护和管理措施”指根据1982年《联合国海洋法公约》中体现的国际法有关规则采取和应用的旨在保护或管理一种或多种海洋生物资源的措施。这种措施可以由全球、区域或分区区域渔业组织视其成员国的权利和义务来采取或以条约或其它国际协定来采取;
- (c) “长度”系指
 - (i) 1982年7月18日以后建造的任何渔船从龙骨顶部测量的最小型深的85%处的水线总长度的96%，或指该水线上从船头前端到舵轴的长度，如果该长度更长的话。在设计有龙骨倾角的船只上，计量这一长度的水线应与设计水线对应;
 - (ii) 1982年7月18日之前建造的任何渔船的载入国家注册簿或其它船舶档案中的注册长度;
- (d) “渔船档案”，系指其中载有渔船有关细节的渔船档案。它可以是单独渔船的档案，也可以是一般船舶档案的一部分;
- (e) “区域经济一体化组织”系指这样一个区域经济一体化组织，即其成员国已向其移交在本协定所涉及事项方面的权力，包括就这些事项作出对其成员国具有约束力的决定的权力;
- (f) “有权悬挂其旗帜的船只”和“有权悬挂一国旗帜的船只”包括有权悬挂一个区域经济一体化组织中一个成员国国旗的船只;

第 二 条
适 用

1 本协定应适用所有用于或打算用于公海捕捞的船只；但本条以下各款规定者除外。

2 如果缔约一方断定对有权悬挂其旗帜的、长度不足24米的渔船免于适用本协定的做法不会有损本协定的目标和宗旨，该缔约方可予以此种豁免，但此种豁免：

- (a) 不应授予在下文第3款所述捕捞区作业又无权悬挂该捕捞区沿海国旗帜的渔船；
- (b) 不适用于缔约方根据本协定第三条第1款或第六条第7款履行的义务。

3 在不损害上述第2款规定的情况下，在相邻的沿海国家尚未宣布专属经济区或相当的国家渔业管辖区的任何捕捞区内，参加本协定的此类沿海国家可以直接或通过有关区域渔业组织协商确定渔船的最短长度，对短于这个长度的悬挂此类沿海国家旗帜并专在此类捕捞区作业的渔船不适用本协定。

第 三 条
船 旗 国 的 责 任

- 1 (a) 每一缔约方均应采取必要的措施以确保有权悬挂其国旗的渔船不从事任何损害国际保护和管理措施效力的活动。
- (b) 如果缔约一方依照第二条第2款对悬挂其旗帜的长度不足24米的渔船免于适用本协定的其它条款，此缔约国仍应对其中任何有损国际保护和管理措施效力的渔船采取有效措施。

2 尤其是，任何缔约方均不应允许有权悬挂其旗帜但未经其有关当局授权的任何渔船用于公海捕捞，经其授权在公海上进行捕捞的渔船应按照授权规定的条件进行捕捞。

3 任何缔约方除非确信有权悬挂其旗帜的渔船与其之间的现有关系使该缔约方能够对该渔船有效地履行本协定所规定的职责，否则不应授权该渔船用于公海捕捞。

4 由缔约一方授权用于公海捕捞的渔船如不再有权悬挂该方的国旗，此种可在公海捕捞的授权应视为已被撤销。

5 (a) 任何缔约方均不应授权任何以前在另一缔约方领土内注册但曾损害国际保护和管理措施效力的渔船用于公海捕捞，除非该缔约方确信：

- (i) 另一缔约方中止此种渔船用于公海捕捞的授权的期限已满；
- (ii) 此种渔船在过去三年内未曾被另一缔约方撤销其用于公海捕捞的授权。

(b) 上述第(a)项的规定也适用于以前在另一个非本协定缔约方的国家领土内注册的渔船，但该有关缔约方必须能够获得充足的资料，了解捕捞权被中止或撤销的原委。

(c) 如渔船的所有权此后已有改变，新船主已提出充分证据表明前船主或经营者与该渔船不再有任何法律、受益或财务关系，也不再拥有该渔船的控制权，则第(a)和(b)项的规定不适用。

(d) 虽有上述(a)和(b)两项规定，一缔约方仍可授权本可适用上述两项规定的渔船用于公海捕捞，但须该有关缔约方考虑全部有关事实、包括捕捞权遭另一缔约方或另一国撤销的原委后，断定授权使用该船进行公海捕捞不会有损本协定的目标和宗旨。

6 每一缔约方均应确保所有有权悬挂其旗帜的并已根据第五条登记的渔船均有适当标志，以便按照公认的标准如粮农组织的《渔船标志和识别标准规格》随时加以识别。

7 每一缔约方均应确保，有权悬挂其旗帜的每一艘渔船向其提供有关其作业情况的必要资料，其中特别要提供有关其捕捞作业区域、渔获量和上岸量的情况，以便该缔约方按照本协定履行其义务。

8 每一缔约方均应对有权悬挂其旗帜、违反本协定条款的渔船采取强制措施，其中可酌情包括将违反此类条款的行为定作违反国内立法的行为的措施。对这类违反行为所适用的制裁必须严厉得足以有效地确保本协定的要求得到遵守并剥夺违反者非法活动所获利益。对严重违反行为而言，此种制裁应包括拒绝授予、中止或撤销公海捕捞权。

第 四 条 渔 船 档 案

为了本协定的目的，每一缔约方均应对有权悬挂其旗帜并获得授权用于公海捕捞的渔船建有档案，并采取必要措施，确保此类渔船全部都登记入档。

第 五 条 国 际 合 作

1 各缔约方均应酌情合作实施本协定，尤其应交流同渔船活动有关的资料，包括证据材料，以协助船旗国查明据报告悬挂其旗帜而从事损害国际保护和管理措施活动的那些渔船，从而履行第三条规定的义务。

2 如一渔船自愿进入其船旗国之外的一个缔约方的港口，该缔约方如果有适当根据相信该渔船被用于进行损害国际保护和管理措施效力的活动，应据此立即通知船旗国。各缔约方可作出安排，由港口国采取其认为必要的调查措施，以确定该渔船是否确实用于有违本协定条款的活动。

3 必要时各缔约方应酌情在全球、区域、分区域或双边基础上缔结合作协定或作出互助安排，以便促进实现本协定的目标。

第 六 条 信 息 交 流

1 每一缔约方均应随时向粮农组织提供同登入第四条规定建立的档案中的各渔船有关的下列资料：

- (a) 渔船名、登记号、原名(如知道)和登记港；
- (b) 原船旗(如有)；
- (c) 国际无线电呼号(如有)；
- (d) 船主或船主们的姓名和地址；
- (e) 建造地点和时间；
- (f) 船舶类型；
- (g) 长 度。

2 每一缔约方均应尽量向粮农组织提供同登入第四条规定建立的档案中的各渔船有关的下列额外资料：

- (a) 经营者的姓名和地址(如有)；
- (b) 捕捞方法类别；
- (c) 型 深；
- (d) 船 宽；
- (e) 登记总吨位；
- (f) 一个或若干主发动机的功率。

3 本条第1款和第2款中规定提供的资料如有任何变动，每一缔约方均应立即通报粮农组织。

4 粮农组织应把根据本条第1款、第2款和第3款提供的资料定期分发给各缔约方，如任何一方索取应个别提供。任何国际、区域或分区域渔业管理机构凡索取此种资料，粮农组织也应个别提供，但须遵守有关缔约方对分发资料所作的任何限制。

5 每一缔约方还应立即向粮农组织通报下述情况：

- (a) 档案的任何补充；
- (b) 档案的任何删除，其原因是
 - (i) 渔船主或经营者自愿放弃或不再延长捕捞权；
 - (ii) 根据第三条第9款撤销有关渔船的捕捞权；
 - (iii) 有关渔船已没有权利再悬挂其旗帜；
 - (iv) 有关渔船已报废、退役或失踪；
 - (v) 任何其它原因。

6 有关缔约方如根据上述第5款第(b)项向粮农组织组织提供资料，应具体说明该款所列哪一条原因适用。

7 每一缔约方均应通知粮农组织：

- (a) 其根据第二条第2款准予的任何豁免，所涉渔船的数量和类型以及此种渔船作业所在的地理区域；以及

(b) 根据第二条第3款达成的任何协议。

8 (a) 每一缔约方均应立即向粮农组织通报悬挂其旗帜的渔船进行的任何有损国际保护和管理措施效力的活动的全部有关情况，包括所涉渔船的身份以及该缔约方对这类活动采取的措施。关于某一缔约方采取的措施的报告可受到该缔约方国内法律对保密、尤其是对尚未最终确定的措施的保密所作规定的限制。

(b) 任何缔约一方凡有适当根据认为无权悬挂其旗帜的某一般渔船从事了损害国际保护和管理措施效力的任何活动，均应提请有关船旗国予以注意，并可酌情提请粮农组织予以注意。该缔约方向船旗国提供全部证据，并可向粮农组织提供此类证据的概要。在船旗国有机会对这一指控及提供的证据发表意见或根据具体情况提出反对意见之前，粮农组织不应分发此种资料。

9 每一缔约方均应向粮农组织通报任何其否定第三条第5款第(a)项或第(b)项的规定，而根据第三条第5款第(d)项授权的情况。通报应包括有助于识别渔船和船主或经营者的有关资料及其他任何与该缔约方作出决定有关的情况。

10 粮农组织应把根据本条第5款、第6款、第7款、第8款和第9款提供的资料立即分发给各缔约方，如任何一方索取，应个别提供。国际、区域和分区域渔业管理机构凡索取此种资料，粮农组织也应个别提供，但须遵守有关缔约方对分发资料所作的任何限制。

11 各缔约方应相互交流，包括通过粮农组织及其它有关的全球、区域和分区域渔业组织交流本协定的实施情况。

第七 条 与 发 展 中 国 家 合 作

各缔约方应在粮农组织和其它国际机构的支持下，在全球、区域、分区域或双边一级进行合作，向发展中国家各缔约方提供援助，其中包括技术援助，协助它们履行本协定规定的义务。

第 八 条

非 缔 约 方

1 各缔约方应鼓励非本协定缔约方的任何国家接受本协定，并应鼓励任何非缔约方采用符合本协定条款的法律和条例。

2 各缔约方应以符合本协定和国际法的方式合作以使有权悬挂非缔约方旗帜的渔船不从事损害国际保护和管理措施的效力的活动。

3 各缔约方应直接或通过粮农组织，相互交流有关悬挂非缔约方旗帜的渔船损害国际保护和管理措施效力的活动情况。

第 九 条

争 端 的 解 决

1 任何缔约方均可谋求与其它任何一个或几个缔约方就本协定条款的解释和适用方面的任何争端进行磋商，以尽快达成互相都满意的解决办法。

2 如果争端在相当的一段时间内未能通过这种磋商得到解决，当事各方则应尽快相互协商，以便通过谈判、调查、调停、调解、仲裁、司法解决等各种自选的和平手段解决争端。

3 这种性质的任何争端如用上述办法无法解决，则应征得争端各方同意后，提交国际法院、国际海洋法法庭或交由仲裁解决。如未能就提交国际法院、国际海洋法法庭或仲裁一事取得一致意见，有关各方应继续协商和合作，以便依照有关保护海洋生物资源的国际法规则解决争端。

第 十 条

接 受

1 本协定对粮农组织的任何成员国或准成员国以及任何非粮农组织成员的联合国会员国、联合国各专门机构或国际原子能机构成员国开放供接受。

2 本协定的接受应通过向粮农组织总干事(下文简称总干事)交存接受书实现。

3 总干事应向所有缔约方、粮农组织所有成员国及准成员国和联合国秘书长通报所有收到的接受书。

4 区域经济一体化组织加入本协定时，则此种区域经济一体化应酌情依照粮农组织《章程》第二条第七款的规定，通报其根据本协定接受书对其依照粮农组织《章程》第二条第五款提交的权限声明作必要的修改或说明。本协定任何缔约方均可随时要求已加入本协定的区域经济一体化组织告知，在该区域经济一体化组织及其成员国两方之间，哪一方负责执行本协定所涉的某具体事项。该区域经济一体化组织应在适当的时间内告知。

第 十 一 条 生 效

- 1 本协定应从总干事收到第二十五份接受书之日起生效。
- 2 就本条而言，一个区域经济一体化组织交存的文书不应在该组织的成员国交存的文书之外另算。

第 十 二 条 保 留

接受本协定时可有保留，而保留只应在本协定各缔约方一致接受时才生效。总干事应立即向各缔约方通报任何提出的保留。从通报之日起三个月内未作答复的缔约方应视作已经接受保留。如果保留未被接受，提出该保留意见的国家或区域经济一体化组织不应成为本协定的缔约一方。

第 十 三 条 修 正

- 1 缔约一方如有任何修正本协定的提案均应交给总干事。
- 2 总干事收到某一缔约方对本协定提出的任何修正案，应提交大会的例会或特别会议批准；如果修正案涉及重要的技术性改动或增加各缔约方的义务，应由粮农组织召集的专家咨询委员会在大会召开之前进行审议。
- 3 总干事向各缔约方通报对本协定提出的任何修正案的时间不应迟于拟将审议该事项的大会届会议程的发出时间。
- 4 对本协定提出的任何这类修正案，应得到大会的批准，并应从得到三分之二的缔约方接受之后的第30天起生效。然而，涉及各缔约方承担新义务的修正

案，只应在每一缔约方接受之后并从该缔约方接受之后的第30天起才对其生效。任何修正案应视为对各缔约方产生新的义务，除非大会在批准修正案时按一致意见另有决定。

5 涉及新义务的修正案的接受书应交总干事保存，总干事应向所有缔约方通报收到接受书和修正案生效的情况。

6 就本条而言，一个区域经济一体化组织交存的文书不应在这一组织的成员国交存的文书之外另算。

第十四条

退出

任何缔约方均可在本协定对其生效之日起的两年期满后随时退出本协定，但此种退出须以书面形式通知总干事，总干事应立即将此种退出通知各缔约方和粮农组织的成员国和准成员国。退出应在总干事收到退出通知书的日历年度之翌年年底生效。

第十五条

保管人的义务

总干事应是本协定的保管人。保管人应：

- (a) 把本协定经核定的副本送交粮农组织的各成员国和准成员国以及可能加入本协定的非成员国。
- (b) 在本协定一俟生效后即按照《联合国宪章》第一百零二条的规定，安排在联合国秘书处登记本协定的事宜；
- (c) 向粮农组织各成员国和准成员国以及任何可能加入本协定的非成员国通知如下述情况：
 - (i) 按照第十条交存的接受书；
 - (ii) 按照第十一条本协定生效的日期；
 - (iii) 按照第十三条对本协定提出的修正案及修正的生效；
 - (iv) 根据第十四条退出本协定。

第 十 六 条
有 效 文 本

本协定的阿拉伯文、中文、英文、法文和西班牙文文本具有同等效力。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL
CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING
VESSELS ON THE HIGH SEAS

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

Recognizing that all States have the right for their nationals to engage in fishing on the high seas, subject to the relevant rules of international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea,

Further recognizing that, under international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, all States have the duty to take, or to cooperate with other States in taking such measures for their respective nationals as may be necessary for the conservation of the living resources of the high seas,

Acknowledging the right and interest of all States to develop their fishing sectors in accordance with their national policies, and the need to promote cooperation with developing countries to enhance their capabilities to fulfil their obligations under this Agreement,

Recalling that Agenda 21, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, calls upon States to take effective action, consistent with international law, to deter reflagging of vessels by their nationals as a means of avoiding compliance with applicable conservation and management rules for fishing activities on the high seas,

Further recalling that the Declaration of Cancun, adopted by the International Conference on Responsible Fishing, also calls on States to take action in this respect,

Bearing in mind that under Agenda 21, States commit themselves to the conservation and sustainable use of marine living resources on the high seas,

Calling upon States which do not participate in global, regional or subregional fisheries organizations or arrangements to join or, as appropriate, to enter into understandings with such organizations or with parties to such organizations or arrangements with a view to achieving compliance with international conservation and management measures,

Conscious of the duties of every State to exercise effectively its jurisdiction and control over vessels flying its flag, including fishing vessels and vessels engaged in the transshipment of fish,

Mindful that the practice of flagging or reflagging fishing vessels as a means of avoiding compliance with international conservation and management measures for living marine resources, and the failure of flag States to fulfil their responsibilities with respect to fishing vessels entitled to fly their flag, are among the factors that seriously undermine the effectiveness of such measures,

Realizing that the objective of this Agreement can be achieved through specifying flag States' responsibility in respect of fishing vessels entitled to fly their flags and operating on the high seas, including the authorization by the flag State of such operations, as well as

through strengthened international cooperation and increased transparency through the exchange of information on high seas fishing,

Noting that this Agreement will form an integral part of the International Code of Conduct for Responsible Fishing called for in the Declaration of Cancun,

Desiring to conclude an international agreement within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as FAO, under Article XIV of the FAO Constitution,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "fishing vessel" means any vessel used or intended for use for the purposes of the commercial exploitation of living marine resources, including mother ships and any other vessels directly engaged in such fishing operations;

(b) "international conservation and management measures" means measures to conserve or manage one or more species of living marine resources that are adopted and applied in accordance with the relevant rules of international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. Such measures may be adopted either by global, regional or subregional fisheries organizations, subject to the rights and obligations of their members, or by treaties or other international agreements;

(e) "length" means

(i) for any fishing vessel built after 18 July 1982, 96 percent of the total length on a waterline at 85 percent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the foreside of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline;

(ii) for any fishing vessel built before 18 July 1982, registered length as entered on the national register or other record of vessels;

(d) "record of fishing vessels" means a record of fishing vessels in which are recorded pertinent details of the fishing vessel. It may constitute a separate record for fishing vessels or form part of a general record of vessels;

(e) "regional economic integration organization" means a regional economic integration organization to which its member States have transferred competence over matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;

(f) "vessels entitled to fly its flag" and "vessels entitled to fly the flag of a State", includes vessels entitled to fly the flag of a member State of a regional economic integration organization.

Article II. Application

1. Subject to the following paragraphs of this Article, this Agreement shall apply to all fishing vessels that are used or intended for fishing on the high seas.

2. A Party may exempt fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its flag from the application of this Agreement unless the Party determines that such an exemption would undermine the object and purpose of this Agreement, provided that such exemptions:

(a) shall not be granted in respect of fishing vessels operating in fishing regions referred to in paragraph 3 below, other than fishing vessels that are entitled to fly the flag of a coastal State of that fishing region; and

(b) shall not apply to the obligations undertaken by a Party under paragraph 1 of Article III, or paragraph 7 of Article VI of this Agreement.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 above, in any fishing region where bordering coastal States have not yet declared exclusive economic zones, or equivalent zones of national jurisdiction over fisheries, such coastal States as are Parties to this Agreement may agree, either directly or through appropriate regional fisheries organizations, to establish a minimum length of fishing vessels below which this Agreement shall not apply in respect of fishing vessels flying the flag of any such coastal State and operating exclusively in such fishing region.

Article III. Flag State Responsibility

(a) Each Party shall take such measures as may be necessary to ensure that fishing vessels entitled to fly its flag do not engage in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures.

(b) In the event that a Party has, pursuant to paragraph 2 of Article II, granted an exemption for fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its flag from the application of other provisions of this Agreement, such Party shall nevertheless take effective measures in respect of any such fishing vessel that undermines the effectiveness of international conservation and management measures. These measures shall be such as to ensure that the fishing vessel ceases to engage in activities that undermine the effectiveness of the international conservation and management measures.

2. In particular, no Party shall allow any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless it has been authorized to be so used by the appropriate authority or authorities of that Party. A fishing vessel so authorized shall fish in accordance with the conditions of the authorization.

3. No Party shall authorize any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless the Party is satisfied that it is able, taking into account the links that exist between it and the fishing vessel concerned, to exercise effectively its responsibilities under this Agreement in respect of that fishing vessel.

4. Where a fishing vessel that has been authorized to be used for fishing on the high seas by a Party ceases to be entitled to fly the flag of that Party, the authorization to fish on the high seas shall be deemed to have been canceled.

5. (a) No Party shall authorize any fishing vessel previously registered in the territory of another Party that has undermined the effectiveness of international conservation and management measures to be used for fishing on the high seas, unless it is satisfied that

(i) any period of suspension by another Party of an authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has expired; and

(ii) no authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has been withdrawn by another Party within the last three years.

(b) The provisions of subparagraph (a) above shall also apply in respect of fishing vessels previously registered in the territory of a State which is not a Party to this Agreement, provided that sufficient information is available to the Party concerned on the circumstances in which the authorization to fish was suspended or withdrawn.

(c) The provisions of subparagraphs (a) and (b) shall not apply where the ownership of the fishing vessel has subsequently changed, and the new owner has provided sufficient evidence demonstrating that the previous owner or operator has no further legal, beneficial or financial interest in, or control of, the fishing vessel.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, a Party may authorize a fishing vessel, to which those subparagraphs would otherwise apply, to be used for fishing on the high seas, where the Party concerned, after having taken into account all relevant facts, including the circumstances in which the fishing authorization has been withdrawn by the other Party or State, has determined that to grant an authorization to use the vessel for fishing on the high seas would not undermine the object and purpose of this Agreement.

6. Each Party shall ensure that all fishing vessels entitled to fly its flag that it has entered in the record maintained under Article IV are marked in such a way that they can be readily identified in accordance with generally accepted standards, such as the FAO Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels.

7. Each Party shall ensure that each fishing vessel entitled to fly its flag shall provide it with such information on its operations as may be necessary to enable the Party to fulfil its obligations under this Agreement, including in particular information pertaining to the area of its fishing operations and to its catches and landings.

8. Each Party shall take enforcement measures in respect of fishing vessels entitled to fly its flag which act in contravention of the provisions of this Agreement, including, where appropriate, making the contravention of such provisions an offence under national legislation. Sanctions applicable in respect of such contraventions shall be of sufficient gravity as to be effective in securing compliance with the requirements of this Agreement and to deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Such sanctions shall, for serious offences, include refusal, suspension or withdrawal of the authorization to fish on the high seas.

Article IV. Records of Fishing Vessels

Each Party shall, for the purposes of this Agreement, maintain a record of fishing vessels entitled to fly its flag and authorized to be used for fishing on the high seas, and shall take such measures as may be necessary to ensure that all such fishing vessels are entered in that record.

Article V. International Cooperation

1. The Parties shall cooperate as appropriate in the implementation of this Agreement, and shall, in particular, exchange information, including evidentiary material, relating to activities of fishing vessels in order to assist the flag State in identifying those fishing vessels flying its flag reported to have engaged in activities undermining international conservation and management measures, so as to fulfil its obligations under Article III.

2. When a fishing vessel is voluntarily in the port of a Party other than its flag State, that Party, where it has reasonable grounds for believing that the fishing vessel has been used for an activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures, shall promptly notify the flag State accordingly. Parties may make arrangements regarding the undertaking by port States of such investigatory measures as may be considered necessary to establish whether the fishing vessel has indeed been used contrary to the provisions of this Agreement.

3. The Parties shall, when and as appropriate, enter into cooperative agreements or arrangements of mutual assistance on a global, regional, sub-regional or bilateral basis so as to promote the achievement of the objectives of this Agreement.

Article VI. Exchange of Information

1. Each Party shall make readily available to FAO the following information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:

(a) name of fishing vessel, registration number, previous names (if known), and port of registry;

(b) previous flag (if any);

(c) International Radio Call Sign (if any);

(d) name and address of owner or owners;

(e) where and when built;

(f) type of vessel;

(g) length.

2. Each Party shall, to the extent practicable, make available to FAO the following additional information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:

(a) name and address of operator (manager) or operators (managers) (if any);

- (b) type of fishing method or methods;
- (c) moulded depth;
- (d) beam;
- (e) gross register tonnage;
- (f) power of main engine or engines.

3. Each Party shall promptly notify to FAO any modifications to the information listed in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. FAO shall circulate periodically the information provided under paragraphs 1, 2, and 3 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party concerned regarding the distribution of information, provide such information on request individually to any global, regional or sub-regional fisheries organization.

5. Each Party shall also promptly inform FAO of -

- (a) any additions to the record;
- (b) any deletions from the record by reason of -
 - (i) the voluntary relinquishment or non-renewal of the fishing authorization by the fishing vessel owner or operator;
 - (ii) the withdrawal of the fishing authorization issued in respect of the fishing vessel under paragraph 8 of Article III;
 - (iii) the fact that the fishing vessel concerned is no longer entitled to fly its flag;
 - (iv) the scrapping, decommissioning or loss of the fishing vessel concerned; or
 - (v) any other reason.

6. Where information is given to FAO under paragraph 5 (b) above, the Party concerned shall specify which of the reasons listed in that paragraph is applicable.

7. Each Party shall inform FAO of

- (a) any exemption it has granted under paragraph 2 of Article II, the number and type of fishing vessel involved and the geographical areas in which such fishing vessels operate; and
- (b) any agreement reached under paragraph 3 of Article II.

8. (a) Each Party shall report promptly to FAO all relevant information regarding any activities of fishing vessels flying its flag that undermine the effectiveness of international conservation and management measures, including the identity of the fishing vessel or vessels involved and measures imposed by the Party in respect of such activities. Reports on measures imposed by a Party may be subject to such limitations as may be required by national legislation with respect to confidentiality, including, in particular, confidentiality regarding measures that are not yet final.

(b) Each Party, where it has reasonable grounds to believe that a fishing vessel not entitled to fly its flag has engaged in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures, shall draw this to the attention' of the flag State concerned and may, as appropriate, draw it to the attention of FAO. It shall pro-

vide the flag State with full supporting evidence and may provide FAO with a summary of such evidence. FAO shall not circulate such information until such time as the flag State has had an opportunity to comment on the allegation and' evidence submitted, or to object as the case may be.

9. Each Party shall inform FAO of any cases where the Party, pursuant to paragraph 5 (d) of Article III, has granted an authorization notwithstanding the provisions of paragraph 5 (a) or 5 (b) of Article III. The information shall include pertinent data permitting the identification of the fishing vessel and the owner or operator and, as appropriate, any other information relevant to the Party's decision.

10. FAO shall circulate promptly the information provided under paragraphs 5, 6, 7, 8 and 9 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party concerned regarding the distribution of information, provide such information promptly on request individually to' any global, regional or subregional fisheries organization.

11. The Parties shall exchange information relating to the implementation of this Agreement, including through FAO and other appropriate global, regional and sub regional fisheries organizations.

Article VII. Cooperation with Developing Countries

The Parties shall cooperate, at a global, regional, sub regional or bilateral level, and, as appropriate, with the support of FAO and other international or regional organizations, to provide assistance, including technical assistance, to Parties that are developing countries in order to assist them in fulfilling their obligations under this Agreement.

Article VIII. Non-parties

1. The Parties shall encourage any State not party to this Agreement to accept this Agreement and shall encourage any non-Party to adopt laws and regulations consistent with the provisions of this Agreement.

2. The Parties shall cooperate in a manner consistent with this Agreement and with international law to the end that fishing vessels entitled to fly the flags of non-Parties do not engage in activities that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

3. The Parties shall exchange information amongst themselves, either directly or through FAO, with respect to activities of fishing vessels flying the flags of non-Parties that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

Article IX. Settlement of Disputes

1. Any Party may seek consultations with any other Party or Parties on any dispute with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement with a view to reaching a mutually satisfactory solution as soon as possible.

2. In the event that the dispute is not resolved through these consultations within a reasonable period of time, the Parties in question shall consult among themselves as soon as possible with a view to having the dispute settled by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

3. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent of all Parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea upon entry into force of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea or to arbitration. In the case of failure to reach agreement on referral to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea or to arbitration, the Parties shall continue, to consult and cooperate with a view to reaching settlement of the dispute in accordance with the rules of international law relating to the conservation of living marine resources.

Article X. Acceptance

1. This Agreement shall be open to acceptance by any Member or Associate Member of FAO, and to any non-member State that is a member of the United Nations, or of any of the specialized agencies of the United Nations or of the International Atomic Energy Agency.

2. Acceptance of this Agreement shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of FAO, hereinafter referred to as the Director-General.

3. The Director-General shall inform all Parties, all Members and Associate Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of all instruments of acceptance received.

4. When a regional economic integration organization becomes a Party to this Agreement, such regional economic integration organization shall, in accordance with the provisions of Article 11.7 of the FAO Constitution, as appropriate, notify such modifications or clarifications to its declaration of competence submitted under Article 11.5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Agreement. Any Party to this Agreement may, at any time, request a regional economic integration organization that is a Party to this Agreement to provide information as to which, as between the regional economic integration organization and its Member States, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Agreement. The regional economic integration organization shall provide this information within a reasonable time.

Article XI. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force as from the date of receipt by the Director General of the twenty-fifth instrument of acceptance.

2. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such an organization.

Article XII. Reservations

Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous acceptance by all Parties to this Agreement. The Director-General shall notify forthwith all Parties of any reservation. Parties not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such acceptance, the State or regional economic integration organization making the reservation shall not become a Party to this Agreement.

Article XIII. Amendments

1. Any proposal by a Party for the amendment of this Agreement shall be communicated to the Director-General.

2. Any proposed amendment of this Agreement received by the Director-General from a Party shall be presented to a regular or special session of the Conference for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the Parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Conference.

3. Notice of any proposed amendment of this Agreement shall be transmitted to the Parties by the Director-General not later than the time when the agenda of the session of the Conference at which the matter is to be considered is dispatched.

4. Any such proposed amendment of this Agreement shall require the approval of the Conference and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the Parties. Amendments involving new obligations for Parties, however, shall come into force in respect of each Party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance. Any amendment shall be deemed to involve new obligations for Parties unless the Conference, in approving the amendment, decides otherwise by consensus.

5. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General, who shall inform all Parties of the receipt of acceptance and the entry into force of amendments.

6. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such an organization.

Article XIV. Withdrawal

Any Party may withdraw from this Agreement at any time after the expiry of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Party, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General who shall immediately inform all the Parties and the Members and Associate Members of FAO of such withdrawal. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar year following that in which the notice of withdrawal has been received by the Director-General.

Article XV. Duties of the Depositary

The Director-General shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) send certified copies of this Agreement to each Member and Associate Member of FAO and to such non-member States as may become party to this Agreement;
- (b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
- (c) inform each Member and Associate Member of FAO and any non-member States as may become Party to this Agreement of:
 - (i) instruments of acceptance deposited in accordance with Article X;
 - (ii) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article XI;
 - (iii) proposals for and the entry into force of amendments to this Agreement in accordance with Article XIII;
 - (iv) withdrawals from this Agreement pursuant to Article XIV.

Article XVI. Authentic Texts

The Arabic, Chinese, English, French, and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD VISANT A FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE
PECHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CON-
SERVATION ET DE GESTION

PRÉAMBULE

Les Parties au présent Accord,

Reconnaissant que tous les Etats ont droit à ce que leurs ressortissants pêchent en haute mer, sous réserve des règles pertinentes du droit international telles que reflétées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

Reconnaissant en outre que, en vertu du droit international tel que reflété dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, tous les Etats ont l'obligation de prendre, à l'égard de leurs ressortissants, les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer la conservation des ressources biologiques de la haute mer, ou de coopérer avec d'autres Etats à la prise de telles mesures;

Prenant note du droit et de l'intérêt qu'ont tous les Etats de développer leurs activités de pêche suivant leur politique nationale, et de la nécessité de promouvoir la coopération avec les pays en développement en vue de les mettre en mesure de mieux remplir les obligations résultant du présent Accord;

Rappelant que le Programme "Action 21", adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, demande aux Etats de prendre des mesures compatibles avec le droit international pour dissuader efficacement leurs ressortissants de changer de pavillon pour se soustraire aux règles de conservation et de gestion applicables à la pêche en haute mer;

Rappelant en outre que la Déclaration de Cancún, adoptée par la Conférence internationale sur la pêche responsable, demande également aux Etats d'adopter des mesures à cet égard;

Ayant à l'esprit qu'aux termes d'Action 21 les Etats s'engagent à conserver et à utiliser de manière durable les ressources biologiques marines de la haute mer;

Invitant les Etats qui ne font pas partie d'organisations ou d'arrangements mondiaux, régionaux ou sous-régionaux concernant la pêche à adhérer ou, selon le cas, à conclure des ententes avec ces organisations ou avec les parties à ces organisations et arrangements afin de favoriser l'application des mesures internationales de conservation et de gestion;

Conscientes que chaque Etat a le devoir d'exercer efficacement sa juridiction et son contrôle sur les navires battant son pavillon, y compris les navires de pêche et les navires participant au transbordement du poisson;

Considérant que l'attribution ou le changement de pavillon des navires de pêche utilisé comme moyen de se soustraire au respect des mesures internationales de conservation et de gestion des ressources biologiques marines, et l'échec des Etats du pavillon à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne les navires de pêche autorisés à battre leur pa-

villon, comptent parmi les facteurs qui compromettent gravement l'efficacité de ces mesures;

Réalisant que l'objectif du présent Accord peut être atteint en précisant la responsabilité des Etats du pavillon en ce qui concerne les navires de pêche autorisés à battre leur pavillon et opérant en haute mer, y compris l'autorisation de ces opérations par l'Etat du pavillon, ainsi qu'en renforçant la coopération internationale et la transparence par l'échange d'informations sur la pêche en haute mer;

Notant que le présent Accord fera partie intégrante du Code international de conduite pour une pêche responsable invoqué dans la Déclaration de Cancun;

Désirant conclure un accord international dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après appelée la FAO, au titre de l'Article XIV de l'Acte constitutif de la FAO;

Convienent de ce qui suit:

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord:

a) par "navire de pêche" on entend tout navire utilisé à des fins d'exploitation commerciale des ressources biologiques marines ou destiné à être ainsi utilisé; cela comprend les bateaux-mères ainsi que tout autre navire directement engagé dans de telles opérations de pêche;

b) par "mesures internationales de conservation et de gestion" on entend les mesures visant à conserver ou à gérer une ou plusieurs espèces de ressources biologiques marines, qui sont adoptées et appliquées conformément aux règles pertinentes du droit international telles que reflétées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982. Ces mesures peuvent être adoptées soit par des organisations mondiales, régionales ou sous-régionales s'occupant des pêches, sous réserve des droits et obligations de leurs membres, soit par accord international;

c) par "longueur" on entend

i) pour tout navire de pêche construit après le 18 juillet 1982, la longueur égale à 96 pour cent de la longueur totale à la flottaison située à une distance du dessus de quille égale à 85 pour cent du creux minimal sur quille, ou à la distance du dessus de quille entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison si cette valeur est supérieure. Dans le cas des navires conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison à laquelle la longueur est mesurée doit être parallèle à la flottaison en charge prévue;

ii) pour tout navire de pêche construit avant le 18 juillet 1982, la longueur enregistrée telle qu'inscrite dans le registre national ou dans un autre fichier des navires;

d) par "fichier des navires de pêche" on entend un fichier dans lequel sont consignés les détails pertinents concernant le navire de pêche. Il peut, soit constituer un fichier séparé pour les navires de pêche, soit faire partie d'un fichier général de tous les navires;

e) par "organisation d'intégration économique régionale" on entend une organisation d'intégration économique régionale à laquelle ses Etats Membres ont transféré des com-

pétences sur les questions couvertes par le présent Accord, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions qui engagent ses Etats Membres;

f) "navires autorisés à battre pavillon" ou "navires autorisés à battre le pavillon d'un Etat" englobe les navires autorisés à battre le pavillon d'un Etat Membre d'une organisation d'intégration économique régionale.

Article II. Application

1. Sous réserve des paragraphes suivants du présent article, le présent Accord s'applique à tous les navires de pêche qui sont utilisés ou destinés à être utilisés pour la pêche en haute mer.

2. Une Partie peut exempter de l'application du présent Accord les navires de pêche autorisés à battre son pavillon d'une longueur inférieure à 24 mètres, à moins qu'elle ne détermine qu'une telle exemption compromettrait le but et l'objet du présent Accord, et pour autant qu'une telle exemption:

a) ne soit pas accordée à des navires de pêche, opérant dans les régions de pêche visées au paragraphe 3 ci-dessous, autres que ceux qui sont autorisés à battre pavillon d'un Etat côtier de cette région de pêche; et

b) ne s'applique pas aux obligations auxquelles une Partie s'est soumise en vertu des dispositions de l'Article III, paragraphe 1 ou de l'Article VI, paragraphe 7 du présent Accord.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, dans toute région de pêche dans laquelle des zones économiques exclusives ou d'autres zones équivalentes de juridiction nationale sur les pêches n'ont pas encore été déclarées par les Etats côtiers limitrophes, les Etats côtiers parties au présent Accord, directement ou par l'intermédiaire d'une organisation régionale des pêches appropriée, peuvent s'accorder pour établir une longueur minimale pour les navires de pêche en dessous de laquelle le présent Accord ne s'applique pas aux navires de pêche battant pavillon d'un des Etats côtiers et opérant exclusivement dans cette région.

Article III. Responsabilité de l'Etat du Pavillon

a) Chaque Partie prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour s'assurer que les navires de pêche autorisés à battre son pavillon n'exercent aucune activité susceptible de compromettre l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion.

b) Au cas où une Partie a, conformément à l'Article II, paragraphe 2, exempté de l'application d'autres dispositions du présent Accord les navires de pêche autorisés à battre son pavillon d'une longueur inférieure à 24 mètres, ladite Partie prend néanmoins des mesures efficaces à l'égard de tout navire de pêche de ce genre dont l'activité compromet l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion. Ces mesures doivent garantir que le navire de pêche cesse d'exercer une activité qui compromet l'efficacité des mesures internationales de conservation et de gestion.

2. En particulier, aucune Partie ne permet à un navire de pêche autorisé à battre son pavillon d'être utilisé pour la pêche en haute mer à moins qu'il n'ait été autorisé à être ainsi

utilisé par la (ou les) autorité(s) compétente(s) de ladite Partie. Un navire de pêche ainsi autorisé doit pêcher en se conformant aux conditions de l'autorisation.

3. Aucune Partie ne permet à un navire de pêche autorisé à battre son pavillon d'être utilisé pour la pêche en haute mer à moins d'être convaincue, compte tenu des liens existant entre elle-même et le navire de pêche concerné, qu'elle est en mesure d'exercer effectivement ses responsabilités envers ce navire de pêche en vertu du présent Accord.

4. Lorsqu'un navire de pêche qui a été autorisé par une Partie contractante à être utilisé pour la pêche en haute mer cesse d'être autorisé à battre pavillon de ladite Partie, l'autorisation de pêcher en haute mer est réputée avoir été retirée.

5. a) Aucune Partie n'autorise l'utilisation pour la pêche en haute mer d'un navire de pêche antérieurement immatriculé dans le territoire d'une autre Partie qui a compromis l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion, à moins qu'elle ne soit convaincue que:

i) toute période de suspension par une autre Partie d'une autorisation à être utilisé pour la pêche en haute mer pour ce navire de pêche est venue à expiration; et

ii) aucune autorisation de pêche en haute mer pour ce navire de pêche n'a été retirée par une autre Partie dans les trois dernières années.

b) Les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus s'appliquent aussi aux navires de pêche précédemment immatriculés dans le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Accord, pour autant que la Partie intéressée dispose d'informations suffisantes sur les circonstances dans lesquelles l'autorisation de pêche a été suspendue ou retirée.

c) Les dispositions des alinéas a) et b) ne s'appliquent pas lorsque la propriété du navire de pêche a changé depuis et que le nouveau propriétaire a fourni des preuves suffisantes quant au fait que le propriétaire ou l'exploitant précédent ne possède plus aucun intérêt juridique, financier ou autre dans ce navire de pêche, et n'exerce plus aucune autorité à son égard.

d) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus, une Partie peut autoriser un navire de pêche auquel ces alinéas s'appliqueraient normalement à être utilisé pour la pêche en haute mer lorsque la Partie concernée, ayant pris en compte tous les faits pertinents, y compris les circonstances dans lesquelles l'autorisation de pêche a été retirée par l'autre Partie ou Etat, détermine que l'octroi d'une autorisation visant l'utilisation du navire pour la pêche en haute mer ne saurait compromettre ni but ni l'objet du présent Accord.

6. Chaque Partie s'assure que tous les navires de pêche qu'elle a inscrits au fichier tenu en vertu de l'Article IV sont marqués de telle manière qu'ils puissent être aisément identifiés conformément aux normes généralement acceptées, telles que les Spécifications types du marquage et de l'identification des bateaux de pêche établies par la FAO.

7. Chaque Partie s'assure que tout navire de pêche autorisé à battre son pavillon lui fournit, concernant ses opérations, toutes informations qui peuvent être nécessaires pour permettre à la Partie de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, notamment l'information qui concerne la zone de ses opérations de pêche et celle relative à ses captures et débarquements.

8. Chaque Partie prend des mesures d'exécution à l'encontre des navires autorisés à battre son pavillon qui contreviendraient aux dispositions du présent Accord, y compris, s'il y

a lieu, des mesures visant à assurer que de telles contraventions constituent une infraction au regard de la législation nationale. Les sanctions applicables en cas de telles contraventions doivent être d'une gravité suffisante pour garantir efficacement le respect des dispositions du présent Accord et priver les contrevenants des bénéfices de leurs activités illégales. Ces sanctions comprennent, pour des infractions graves, le refus, la suspension ou le retrait de l'autorisation de pêcher en haute mer.

Article IV. Fichiers de Navire de Pêche

Chaque Partie doit, aux fins du présent Accord, tenir un fichier des navires de pêche autorisés à battre son pavillon et autorisés à être utilisés pour la pêche en haute mer et prendre toutes les mesures éventuellement nécessaires pour s'assurer que tous ces navires de pêche soient inscrits dans ledit fichier.

Article V. Coopération Internationale

1. Les Parties coopèrent comme il convient à la mise en oeuvre du présent Accord, notamment en procédant à des échanges d'informations, y compris des éléments de preuve, concernant les activités des navires de pêche en vue d'aider l'Etat du pavillon à identifier les navires battant son pavillon signalés comme ayant participé à des activités qui compromettent des mesures internationales de conservation et de gestion en vue de permettre à l'Etat du pavillon de remplir ses obligations en vertu de l'Article III.

2. Lorsqu'un navire de pêche se trouve volontairement dans le port d'une Partie autre que l'Etat du pavillon, cette Partie, si elle dispose de motifs raisonnables de croire que ce navire de pêche a été utilisé pour une activité qui compromet l'efficacité des mesures internationales de conservation et de gestion, doit notifier sans tarder l'Etat du pavillon en conséquence. Les Parties peuvent prendre des arrangements concernant la conduite par les Etats du port des enquêtes qu'elles estiment nécessaires en vue d'établir si le navire de pêche a effectivement été utilisé contrairement aux dispositions du présent Accord.

3. Les Parties concluent, lorsqu'il y a lieu, des accords de coopération ou des arrangements d'assistance mutuelle sur une base mondiale, régionale, sous-régionale ou bilatérale, de manière à promouvoir les objectifs du présent Accord.

Article VI. Échange d'Informations

1. Chaque Partie met à la disposition de la FAO, pour ce qui concerne chaque navire de pêche inscrit dans le fichier qu'elle doit tenir aux termes de l'Article IV, les informations ci-après:

- a) nom du navire de pêche, numéro d'immatriculation, noms précédents (s'ils sont connus) et port d'immatriculation;
- b) pavillon précédent (le cas échéant);
- c) indicatif international de signaux radio (le cas échéant);
- d) nom et adresse du (ou des) propriétaire(s);
- e) lieu et date de construction;

f) type de navire;

g) longueur.

2. Chaque Partie communique à la FAO, dans la mesure du possible, pour chaque navire de pêche inscrit dans le fichier qu'elle doit tenir aux termes de l'Article IV, les renseignements supplémentaires ci-après:

a) nom et adresse du (ou des) exploitant(s) (le cas échéant);

b) type de la (ou des) méthode(s) de pêche;

c) creux de quille;

d) largeur;

e) tonnage de jauge brut;

f) puissance du moteur ou des moteurs principaux.

3. Chaque Partie notifie sans tarder à la FAO toutes modifications des informations répertoriées aux paragraphes 1 et 2 du présent Article.

4. La FAO diffuse périodiquement les informations fournies au titre des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article à toutes les Parties et individuellement, sur demande, à toute Partie. La FAO doit également, sur demande, communiquer de telles informations individuellement à toute organisation mondiale, régionale ou sous-régionale des pêches, sous réserve de toute restriction relative à la circulation de l'information imposée par la Partie concernée.

5. De plus, chaque Partie notifie sans tarder à la FAO:

a) tout ajout au fichier;

b) toute radiation du fichier en raison:

i) de l'abandon volontaire ou du non-renouvellement de l'autorisation de pêche de la part du propriétaire ou exploitant du navire de pêche;

ii) du retrait, aux termes de l'Article III, paragraphe 8, de l'autorisation de pêche délivrée à ce navire de pêche;

iii) du fait que le navire de pêche n'est plus autorisé à battre son pavillon;

iv) de la destruction, du déclassement ou de la perte du navire de pêche en question;

v) pour toute autre raison;

6. En donnant à la FAO toute information sur la base du paragraphe 5 b) ci-dessus, la Partie concernée doit spécifier laquelle des raisons énumérées ci-dessus est applicable.

7. Chaque Partie doit informer la FAO:

a) de toute exemption qu'elle a octroyée en vertu de l'Article 11, paragraphe 2, du nombre et du type de navires de pêche concernés et des zones géographiques où ces navires de pêche opèrent; et

b) de tout accord établi en vertu de l'Article 11, paragraphe 3.

8. a) Chaque Partie communique sans tarder à la FAO tous les détails pertinents concernant toutes activités des navires de pêche autorisés à battre son pavillon qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion, y compris l'identité du ou des navires de pêche impliqués et les sanctions imposées par la Partie eu

égard à de telles activités. Les rapports sur les mesures imposées par la Partie peuvent être sujets aux limitations requises par la législation nationale relative au respect du caractère confidentiel, notamment de mesures non encore définitives.

b) Chaque Partie, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'un navire de pêche non autorisé à battre son pavillon se livre à une activité qui compromet l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion, attire sur ce point l'attention de l'Etat du pavillon concerné et, lorsque cela se justifie, de la FAO. Il lui appartient de fournir à l'Etat du pavillon tous les éléments de preuve recueillis et d'en fournir éventuellement un résumé à la FAO. La FAO s'abstient de diffuser les informations fournies tant que l'Etat du pavillon n'a pas eu la possibilité de commenter les allégations et les éléments de preuves soumis, ou d'y faire objection, selon le cas.

9. Chaque Partie informe la FAO de tous les cas où, conformément à l'Article III, paragraphe 5 d), elle a accordé une autorisation nonobstant les dispositions de l'Article III, paragraphe 5 a) ou 5 b). Les informations fournies comprennent les données permettant l'identification du navire de pêche et du propriétaire ou de l'exploitant et, autant que de besoin, toute autre information concernant la décision prise par la Partie en cause.

10. La FAO communique sans tarder à toutes les Parties et individuellement, sur demande, à toute Partie les informations fournies aux termes des paragraphes 5, 6, 7, 8 et 9 du présent Article. La FAO doit également, sur demande, communiquer sans tarder de telles informations individuellement à toute organisation mondiale, régionale ou sous-régionale des pêches, sous réserve de toute restriction relative à la circulation de l'information imposée par la Partie concernée.

11. Les Parties échangent des informations concernant la mise en oeuvre du présent Accord, notamment par l'intermédiaire de la FAO et d'autres organisations mondiales, régionales et sous-régionales des pêches appropriées.

Article VII. Coopération avec les Pays en Développement

Les Parties coopèrent, à l'échelon mondial, régional, sous-régional ou bilatéral et, si besoin est, avec le soutien de la FAO et d'autres organisations internationales et régionales, pour prêter assistance, y compris une assistance technique, aux Parties qui sont des pays en développement afin de les aider à remplir leurs obligations en vertu du présent Accord.

Article VIII. Tiers à l'Accord

1. Les Parties encouragent tout Etat qui n'est pas Partie au présent Accord à l'accepter et encouragent les tiers au présent Accord à adopter des lois et règlements en accord avec les dispositions du présent Accord.

2. Les Parties coopèrent conformément au présent Accord et au droit international, afin d'empêcher les navires de pêche autorisés à battre le pavillon de tiers au présent Accord de prendre part à des activités qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation ou de gestion.

3. Les Parties échangent entre elles des informations soit directement, soit par le truchement de la FAO, relativement aux activités des navires de pêche battant le pavillon

de tiers au présent Accord qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion.

Article IX. Règlement des Différends

1. Toute Partie peut demander des consultations avec toute(s) autre(s) Partie (ou Parties) sur tout différend touchant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, afin d'arriver aussi rapidement que possible à une solution mutuellement satisfaisante.

2. Dans le cas où le différend n'est pas réglé dans un délai raisonnable au moyen de ces consultations, les Parties en question se consultent entre elles de manière que le différend puisse être réglé au plus vite par négociation, enquête, médiation, conciliation, arbitrage, règlement judiciaire ou autres moyens pacifiques de leur choix.

3. Tout différend de ce caractère non ainsi réglé est, avec le consentement dans chaque cas de toutes les Parties au différend, renvoyé pour règlement à la Cour internationale de justice, au Tribunal international du droit de la mer à l'entrée en vigueur de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, ou soumis à arbitrage. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord concernant le renvoi à la Cour internationale de justice, au Tribunal international du droit de la mer ou à l'arbitrage, les Parties au différend continuent à se consulter et à coopérer en vue de résoudre le différend conformément aux règles du droit international relatives à la conservation des ressources biologiques marines.

Article X. Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des Membres ou Membres associés de la FAO, ainsi que de tout Etat non membre qui est membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une des institutions spécialisées des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. L'adhésion au présent Accord se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de la FAO, ci-après appelé le Directeur général.

3. Le Directeur général informe toutes les Parties, tous les Membres et Membres associés de la FAO et le Secrétaire général des Nations Unies de tous les instruments d'adhésion reçus.

4. Lorsqu'une organisation d'intégration économique régionale devient Partie au présent Accord, ladite organisation fait connaître, en tant que de besoin et conformément aux dispositions de l'Article 11.7 de l'Acte constitutif de la FAO, les modifications ou précisions à apporter en raison de son adhésion à cet Accord à la déclaration de compétences qu'elle a soumise en vertu de l'Article 11.5 de l'Acte constitutif de la FAO. Toute Partie au présent Accord peut à tout moment demander à une organisation d'intégration économique régionale de préciser qui, d'elle-même ou de ses Etats Membres, est responsable de l'application de tout aspect particulier du présent Accord. L'organisation d'intégration économique régionale en question doit fournir cette information dans un délai raisonnable.

Article XI. Entrée en Vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général du vingt-cinquième instrument d'adhésion.

2. Aux fins du présent Article, un instrument d'adhésion déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne doit pas être compté comme s'ajoutant à ceux déposés par les Etats Membres de ladite organisation.

Article XII. Réserves

L'adhésion du présent Accord peut être soumise à des réserves qui ne prennent effet qu'après avoir été acceptées unanimement par toutes les Parties. Le Directeur général notifie immédiatement les Parties de toute réserve. Les Parties qui n'ont pas répondu dans les trois mois suivant la date de notification sont supposées avoir accepté la réserve. A défaut de cette acceptation, l'Etat ou l'Organisation d'intégration économique régionale formulant la réserve ne devient pas Partie au présent Accord.

Article XIII. Amendements

1. Toute proposition d'amendement au présent Accord introduite par une Partie est communiquée au Directeur général.

2. Toute proposition d'amendement introduite par une Partie et reçue par le Directeur général est soumise pour approbation à la Conférence, réunie en session ordinaire ou extraordinaire. Si l'amendement implique d'importantes modifications d'ordre technique ou impose des obligations nouvelles aux Parties, il est étudié par un comité consultatif d'experts convoqué par la FAO avant la Conférence.

3. Toute proposition d'amendement est notifiée aux Parties par le Directeur général, au plus tard à la date de l'envoi de l'ordre du jour de la session de la Conférence où doit être examinée cette proposition.

4. Toute proposition d'amendement doit être adoptée par la Conférence et prend effet à compter du trentième jour qui suit son acceptation par les deux tiers des Parties. Toutefois, les amendements qui impliquent de nouvelles obligations pour les Parties ne prennent effet, vis-à-vis de chaque Partie, qu'après avoir été acceptés par elles et à compter du trentième jour suivant cette acceptation. Tout amendement est réputé impliquer de nouvelles obligations pour les Parties, à moins que la Conférence, en approuvant l'amendement, n'en décide autrement par consensus.

5. Les instruments d'acceptation des amendements qui impliquent de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général, qui informe toutes les Parties de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur desdits amendements.

6. Aux fins du présent Article, un instrument d'acceptation déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne doit pas être compté comme s'ajoutant à ceux déposés par les Etats Membres de ladite organisation.

Article XIV. Retrait

Toute Partie peut, à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur en ce qui concerne ladite Partie, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait par écrit au Directeur général qui, à son tour, en informe aussitôt toutes les Parties et les Membres et Membres associés de la FAO. Le retrait devient effectif à la fin de l'année civile suivant l'année pendant laquelle le Directeur général a reçu la notification.

Article XV. Fonctions du Dépositaire

Le Directeur général est le dépositaire du présent Accord. Le dépositaire:

a) envoie des copies certifiées conformes du présent Accord à chaque Membre et Membre associé de la FAO et aux Etats non membres susceptibles de devenir Partie au présent Accord;

b) fait enregistrer le présent Accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secretariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;

c) informe chacun des Membres et Membres associés de la FAO et tous Etats non membres susceptibles de devenir Partie au présent Accord:

i) du dépôt d'instruments d'adhésion déposés conformément à l'Article X;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'Article XI;

iii) des propositions d'amendements et de leur entrée en vigueur conformément à l'Article XIII;

iv) des retraits du présent Accord conformément à l'Article XIV.

Article XVI. Textes Authentiques

Les textes du présent Accord en anglais, arabe, chinois, espagnol et français font également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA PROMOVER EL CUMPLIMIENTO DE
LAS MEDIDAS INTERNACIONALES DE CONSERVACION Y ORDENACION
POR LOS BUQUES PESQUEROS QUE PESCAN EN ALTA MAR**

PREAMBULO

Las Partes en el presente Acuerdo,

Reconociendo que todos los Estados tienen derecho a que sus nacionales se dediquen a la pesca en alta mar, con sujeción a las normas pertinentes del derecho internacional, tal como se reflejan en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar;

Reconociendo asimismo que, en virtud del derecho internacional, tal como se refleja en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, todos los Estados tienen la obligación de adoptar, o de cooperar con otros Estados para adoptar, las medidas aplicables a sus respectivos nacionales que sean necesarias para la conservación de los recursos vivos de alta mar;

Reconociendo también el derecho de todos los Estados y su interés en desarrollar sus sectores pesqueros de conformidad con sus políticas nacionales, y la necesidad de promover la cooperación de los países en desarrollo para fortalecer su capacidad de cumplir las obligaciones dimanantes del presente Acuerdo;

Recordando que en el Programa 21, aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, se pide a los Estados que tomen medidas eficaces, acordes con el Derecho Internacional, para evitar que sus nacionales cambien el pabellón de los buques como medio de eludir el cumplimiento de las normas de conservación y ordenación aplicables a las actividades de pesca en alta mar;

Recordando asimismo que la Declaración de Cancún, adoptada por la Conferencia Internacional de Pesca Responsable, solicita igualmente a los Estados a que tomen medidas al respecto;

Teniendo en cuenta que, con arreglo al Programa 21, los Estados se comprometen a la conservación y utilización sostenible de los recursos marinos vivos en alta mar;

Exhortando a los Estados que no son parte en organizaciones o acuerdos mundiales, regionales o subregionales de pesca a que se adhieran a ellos o, en su caso, lleguen a arreglos con dichas organizaciones o con los miembros de dichas organizaciones o acuerdos con el fin de lograr el cumplimiento de las medidas internacionales de conservación y ordenación;

Conscientes de la obligación que tiene cada Estado de ejercer eficazmente su jurisdicción y control sobre los buques que enarbolan su pabellón, inclusive los buques pesqueros y los dedicados al trasbordo de pescado;

Cóncientes de que la práctica del abanderamiento o del cambio de pabellón de los buques pesqueros, como medio de eludir el cumplimiento de las medidas internacionales de conservación y ordenación de los recursos marinos vivos, y el incumplimiento por parte de los Estados del pabellón de sus responsabilidades con respecto a los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón figuran entre los factores que más gravemente debilitan la eficacia de dichas medidas;

Comprobando que el objetivo del presente Acuerdo puede lograrse estableciendo la responsabilidad de los Estados del pabellón con respecto a los buques pesqueros autorizados a enarbolar sus pabellones y que faenan en alta mar, incluyendo la autorización de dichas operaciones por el Estado del pabellón, así como fortaleciendo la cooperación internacional y aumentando la transparencia a través del intercambio de información sobre la pesca en alta mar;

Observando que el presente Acuerdo formará parte integrante del Código Internacional de Conducta para la Pesca Responsable solicitado en la Declaración de Cancún;

Expresando el deseo de concertar un acuerdo internacional en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (a partir de aquí denominada "FAO"), en virtud del Artículo XIV de la Constitución de la FAO;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

- (a) por "buque pesquero" se entiende todo buque utilizado o que se tenga previsto utilizar para la explotación comercial de los recursos marinos vivos, incluyéndose los buques de apoyo y cualesquiera otros buques empleados directamente en tales operaciones de pesca;
- (b) por "medidas internacionales de conservación y ordenación" se entienden las medidas encaminadas a conservar u ordenar una o varias especies de recursos marinos vivos adoptadas y ejecutadas de conformidad con las normas aplicables de derecho internacional tal como se hallan reflejadas en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982. Tales medidas pueden ser adoptadas por organizaciones pesqueras mundiales, regionales o subregionales, sin perjuicio de los derechos y obligaciones de sus miembros, o mediante tratados u otros acuerdos internacionales;
- (c) por "eslora" se entiende:
 - (i) en el caso de los buques pesqueros construidos después del 18 de julio de 1982, el 96 por ciento de la eslora total en una flotación situada a

una altura sobre el canto superior de la quilla igual al 85 por ciento del puntal mínimo de trazado, o la distancia desde la cara de proa de la roda al eje de la mecha del timón en esta flotación, si este último valor es mayor. En los buques proyectados para navegar con asiento de quilla, la flotación en la que se ha de medir la eslora debe ser paralela a la flotación en carga prevista en el proyecto;

- (ii) en el caso de buques pesqueros construidos antes del 18 de julio de 1982, la eslora registrada tal como se halla indicada en el registro nacional o en otro registro de buques;
- (d) por "registro de buques pesqueros" se entiende un registro de los buques pesqueros en que figuren los detalles pertinentes del buque pesquero. Puede ser un registro independiente de los buques pesqueros o formar parte de un registro general de embarcaciones;
- (e) por "organización regional de integración económica" se entiende una organización regional de integración económica a la que sus Estados miembros hayan transferido la competencia en las materias contempladas en este Acuerdo, incluida la autoridad para tomar decisiones que vinculen a sus Estados miembros en relación con tales materias;
- (f) las expresiones "buques autorizados a enarbolar su pabellón" y "buques autorizados a enarbolar el pabellón de un Estado" incluyen los buques autorizados a enarbolar el pabellón de un Estado miembro de una organización regional de integración económica.

Artículo II

APLICACION

1. Sin perjuicio de lo establecido en los párrafos siguientes de este Artículo, el presente Acuerdo se aplicará a todos los buques pesqueros que se utilizan o se tenga previsto utilizar para pescar en alta mar.
2. Cualquier Parte puede eximir a los buques pesqueros de menos de 24 metros de eslora autorizados a enarbolar su pabellón de la aplicación del presente Acuerdo, a no ser que la Parte constataste que dicha exención debilitaría el objetivo y finalidad del presente Acuerdo, siempre que tales exenciones:
 - (a) no se otorguen a buques pesqueros que faenan en las regiones pesqueras indicadas en el párrafo 3 siguiente, a menos que se trate de buques pesqueros autorizados a enarbolar el pabellón de un Estado ribereño de esa región pesquera; y

- (b) no se apliquen a las obligaciones asumidas por una Parte en virtud del párrafo 1 del Artículo III o del párrafo 7 del Artículo VI del presente Acuerdo.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 anterior, en cualquier región de pesca en la que los Estados ribereños aún no hayan declarado zonas económicas exclusivas o zonas equivalentes de jurisdicción nacional de pesca, tales Estados ribereños en cuanto Partes en el presente Acuerdo podrán acordar, directamente o a través de las organizaciones pesqueras regionales apropiadas, que el presente Acuerdo no se aplique a los buques pesqueros de menos de una determinada eslora que enarbolan el pabellón de tales Estados ribereños y que faenen exclusivamente en dicha región de pesca.

Artículo III

RESPONSABILIDAD DEL ESTADO DEL PABELLON

1.
 - (a) Cada una de las Partes tomará las medidas necesarias para asegurar que los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón no se dediquen a actividad alguna que debilite la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.
 - (b) En caso que una Parte, de conformidad con el párrafo 2 del Artículo II, haya eximido de la aplicación de otras disposiciones del presente Acuerdo a los buques pesqueros de menos de 24 metros de eslora autorizados a enarbolar su pabellón, dicha Parte deberá adoptar, no obstante, medidas efectivas con respecto a cualquiera de dichos buques pesqueros cuya actividad debilite la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación. Estas medidas deberán ser tales que garanticen que el buque pesquero deje de dedicarse a actividades que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.
2. En particular, ninguna de las Partes permitirá que un buque pesquero autorizado a enarbolar su pabellón se utilice en la pesca en alta mar, a no ser que haya sido autorizado para ello por la autoridad o autoridades competentes de dicha Parte. El buque pesquero así autorizado pescará de conformidad con las condiciones establecidas en la autorización.
3. Ninguna de las Partes permitirá que un buque pesquero autorizado a enarbolar su pabellón sea utilizado para pescar en alta mar a no ser que la Parte considere que, teniendo en cuenta los vínculos existentes entre ella y el buque pesquero de que se trate, puede ejercer efectivamente sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo con respecto a dicho buque pesquero.
4. En los casos en que un buque pesquero que haya sido autorizado por una Parte para ser utilizado en la pesca en alta mar deje de estar autorizado a enarbolar el pabellón de dicha Parte, se considerará que ha sido cancelada la autorización a pescar en alta mar.
5.
 - (a) Ninguna Parte autorizará a ningún buque pesquero, registrado anteriormente en el territorio de otra Parte y que haya debilitado la eficacia de las medidas

internacionales de conservación y ordenación, para ser utilizado en la pesca en alta mar, a no ser que haya constatado que:

- (i) se ha cumplido el período de suspensión de la autorización, impuesto por otra Parte, para que dicho buque pesquero se utilice en la pesca en alta mar; y
 - (ii) ninguna Parte ha retirado autorización alguna para que dicho buque pesquero se utilice en la pesca en alta mar en los últimos tres años.
- (b) Las disposiciones del apartado (a) anterior se aplicarán también a los buques pesqueros anteriormente registrados en el territorio de un Estado que no sea Parte en el Presente Acuerdo, siempre que la Parte interesada disponga de información suficiente sobre las circunstancias en las que se suspendió o retiró la autorización para pescar.
- (c) Las disposiciones de los apartados (a) y (b) anteriores no se aplicarán en los casos en que haya cambiado posteriormente la propiedad del buque pesquero y el nuevo propietario haya presentado pruebas suficientes de que el propietario o armador anterior no tiene ya ninguna relación jurídica, económica o de beneficio con el buque pesquero, ni control alguno del mismo.
- (d) Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados (a) y (b) anteriores, una Parte puede autorizar que un buque pesquero, al que de lo contrario se aplicarían dichos apartados, se utilice para la pesca en alta mar en los casos en que la parte interesada, después de haber tenido en cuenta todos los hechos pertinentes, incluidas las circunstancias en que la autorización para pescar ha sido denegada o retirada por la otra Parte o Estado, haya determinado que la concesión de una autorización para utilizar el buque para pescar en alta mar no debilitará el objetivo y la finalidad del Presente Acuerdo.

6. Cada una de las Partes asegurará que todos los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón y que hayan sido inscritos en el registro que se ha de llevar de conformidad con el Artículo IV, estén marcados de tal manera que puedan identificarse fácilmente, de conformidad con las normas generalmente aceptadas, tales como las Especificaciones Uniformes de la FAO para el Marcado e Identificación de las embarcaciones pesqueras.

7. Cada una de las Partes asegurará que el buque pesquero autorizado a enarbolar su pabellón le proporcione las informaciones sobre sus operaciones que puedan resultar necesarias para que la Parte pueda cumplir las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo, incluyendo, en particular, información relativa al área de sus operaciones de pesca y a sus capturas y desembarques.

8. Cada una de las Partes adoptará medidas de ejecución con respecto a los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón que contravengan lo dispuesto en el presente Acuerdo, llegando incluso a considerar, si fuera apropiado, la contravención de dichas disposiciones como infracción en la legislación nacional. Las sanciones aplicables a tales

contravenciones deberán ser lo bastante severas como para garantizar el cumplimiento efectivo de las disposiciones de este Acuerdo y privar a los infractores de los beneficios derivados de sus actividades ilegales. Dichas sanciones incluirán, en el caso de infracciones graves, la denegación, suspensión o retiro de la autorización para ser utilizado en la pesca en alta mar.

Artículo IV

REGISTROS DE LOS BUQUES PESQUEROS

Cada una de las Partes deberá, a los efectos del presente Acuerdo, mantener un registro de los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón y a ser utilizados en la pesca en alta mar, y adoptará las medidas necesarias para asegurar que dichos buques pesqueros estén incluidos en dicho registro.

Artículo V

COOPERACION INTERNACIONAL

1. Las Partes deberán cooperar, según convenga, en la aplicación del presente Acuerdo, y deberán, en particular, intercambiar información, incluyendo los elementos de prueba relativos a las actividades de los buques pesqueros a fin de ayudar al Estado del pabellón a identificar aquellos buques pesqueros que, enarbolando su pabellón, hayan sido señalados por haber ejercido actividades que debiliten las medidas internacionales de conservación y ordenación, de modo que pueda cumplir sus obligaciones de conformidad con el Artículo III.
2. Cuando un buque pesquero se encuentre voluntariamente en un puerto de una de las Partes que no sea el Estado de su pabellón, dicha Parte, si tiene motivos razonables para creer que el buque pesquero ha sido utilizado para ejercer una actividad que debilite la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación, deberá informar inmediatamente al Estado del pabellón al respecto. Las Partes podrán concertar acuerdos respecto a la aplicación, por parte de los Estados del puerto, de las medidas de investigación que éstos consideren necesarias para determinar si el buque pesquero ha sido utilizado efectivamente en contra de las disposiciones de este Acuerdo.
3. Las Partes deberán, cuando y como sea apropiado, concertar acuerdos de cooperación o arreglos de mutua asistencia, de carácter mundial, regional, subregional o bilateral, a fin de promover la consecución de los objetivos del presente Acuerdo.

Artículo VI

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Cada una de las Partes pondrá puntualmente a disposición de la FAO la siguiente información sobre cada uno de los buques pesqueros inscritos en el registro que deberá mantenerse en virtud del Artículo IV:

- (a) nombre del buque pesquero, número de registro, nombres anteriores (si se conocen), y puerto de registro;
- (b) pabellón anterior (en su caso);
- (c) señal de llamada de radio internacional (en su caso);
- (d) nombre y dirección del propietario o propietarios;
- (e) lugar y fecha de construcción;
- (f) tipo de buque;
- (g) eslora.

2. Cada una de las Partes deberá poner a disposición de la FAO, en la medida de lo posible, la siguiente información adicional respecto a cada uno de los buques pesqueros inscritos en el registro que deberá mantenerse en virtud del Artículo IV:

- (a) nombre y dirección del armador o armadores (en su caso);
- (b) tipo de método o métodos de pesca;
- (c) puntal de trazado;
- (d) manga;
- (e) tonelaje de registro bruto;
- (f) potencia del motor o motores principales.

3. Cada una de las Partes deberá señalar inmediatamente a la FAO cualquier modificación en las informaciones indicadas en los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

4. La FAO enviará periódicamente la información suministrada en virtud de los párrafos 1, 2 y 3 de este Artículo a todas las Partes y, previa petición, individualmente a cada una de ellas. La FAO enviará también dicha información, sin perjuicio de las limitaciones relativas a su distribución impuestas por la Parte interesada, a cualquier organización pesquera mundial, regional o subregional que la solicite expresamente.

5. Cada una de las Partes deberá, además, informar inmediatamente a la FAO en relación a:

- (a) cualquier adición al registro;
- (b) cualquier cancelación del registro por razón de:
 - (i) la renuncia voluntaria o la no renovación de la autorización de pesca por parte del propietario o del armador del buque pesquero;
 - (ii) el retiro de la autorización de pesca emitida respecto del buque pesquero en virtud del párrafo 8 del Artículo III;
 - (iii) el hecho de que el buque pesquero en cuestión ya no está autorizado a enarbolar su pabellón;
 - (iv) el desguace, decomiso o pérdida del buque pesquero en cuestión; o
 - (v) cualquier otra razón.

6. Cuando se proporcione a la FAO información con arreglo al párrafo 5 (b) *supra*, la Parte interesada especificará cuál de las razones indicadas en dicho párrafo es aplicable.

7. Cada una de las Partes informará a la FAO acerca de:

- (a) cualquier exención concedida de conformidad con el párrafo 2 del Artículo II, el número y tipo de buque implicado y las zonas geográficas en que faenan dichos buques; y
- (b) cualquier acuerdo concertado de conformidad con el párrafo 3 del Artículo II.

8. (a) Cada una de las Partes comunicará inmediatamente a la FAO toda la información pertinente a las actividades de los buques pesqueros que enarbolan su pabellón que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación, incluyendo la identidad del buque o buques pesqueros implicados y las medidas impuestas por la Parte en relación a dichas actividades. La comunicación de las medidas impuestas por una Parte puede supeditarse a las limitaciones exigidas por la legislación nacional con respecto a la confidencialidad, en particular la confidencialidad relativa a medidas que aún no son definitivas.

(b) Cuando una de las Partes tenga motivos razonables para creer que un buque pesquero no autorizado a enarbolar su pabellón ha realizado cualquier actividad que debilita la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación, deberá señalarlo a la atención del Estado del

pabellón interesado y, según proceda, podrá señalarlo a la atención de la FAO. La Parte proporcionará al Estado del pabellón todas las pruebas de apoyo y podrá presentar a la FAO un resumen de las mismas. La FAO no distribuirá esta información hasta que el Estado del pabellón haya tenido la oportunidad de hacer comentarios sobre los puntos alegados y sobre las pruebas presentadas o, según sea el caso, de oponerse al respecto.

9. Cada una de las Partes informará a la FAO de los casos en que una Parte, de conformidad con el párrafo 5(d) del Artículo III, haya concedido una autorización a pesar de las disposiciones del párrafo 5(a) o 5(b) del Artículo III. La información deberá incluir los datos pertinentes que permitan la identificación del buque pesquero y del propietario o armador y en su caso, cualquier otra información relacionada con la decisión de la Parte.

10. La FAO enviará inmediatamente la información suministrada en virtud de los párrafos 5, 6, 7, 8 y 9 de este Artículo a todas las Partes y, previa petición, individualmente a cada una de las Partes. La FAO enviará también dicha información inmediatamente, sin perjuicio de las limitaciones relativas a la distribución impuestas por la Parte interesada, a cualquier organización mundial, regional o subregional que la solicite expresamente.

11. Las partes intercambiarán información referente a la aplicación del presente Acuerdo, incluso a través de la FAO y otras organizaciones mundiales, regionales y subregionales pesqueras apropiadas.

Artículo VII

COOPERACION CON LOS PAISES EN DESARROLLO

Las Partes cooperarán a escala mundial, regional, subregional o bilateral y, cuando sea oportuno, con el apoyo de la FAO y de otras organizaciones internacionales o regionales, para prestar asistencia, incluyendo asistencia técnica, a las Partes que son países en desarrollo a fin de ayudarles a cumplir sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo.

Artículo VIII

TERCEROS

1. Las Partes alentarán a todo Estado que no sea Parte en este Acuerdo a aceptarlo y alentarán a cualquiera que no sea Parte a adoptar leyes y reglamentos en conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

2. Las Partes cooperarán de modo conforme con el presente Acuerdo y con el derecho internacional a fin de que los buques pesqueros autorizados a enarbolar el pabellón de cualquiera que no sea Parte no emprendan actividades que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.

3. Las Partes intercambiarán información entre sí, directamente o a través de la FAO, respecto a las actividades de los buques pesqueros que enarbolan el pabellón de cualquiera que no sea Parte que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.

Artículo IX

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Cualquiera de las Partes podrá entablar consultas con otra u otras Partes sobre cualquier controversia con respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo con el fin de llegar lo antes posible a una solución satisfactoria para todos.

2. En el caso de que la controversia no se resuelva a través de estas consultas en un período de tiempo razonable, las Partes de que se trate se consultarán entre ellas lo antes posible con el fin de solucionar la controversia mediante negociación, investigación, mediación, conciliación, arbitraje, resolución judicial u otro medio pacífico de su propia elección.

3. Toda controversia de esta índole no resuelta se someterá, con el consentimiento de todas las Partes en conflicto, para su resolución a la Corte Internacional de Justicia, al Tribunal Internacional del Derecho del Mar cuando entre en vigor la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982, o al arbitraje. Si no se llegara a un acuerdo sobre el recurso a la Corte Internacional de Justicia, al Tribunal Internacional del Derecho del Mar, o al arbitraje, las Partes deberán continuar las consultas y cooperar a fin de llegar a la solución de la controversia de conformidad con los principios del derecho internacional relativos a la conservación de los recursos marinos vivos.

Artículo X

ACEPTACION

1. El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación de cualquier Miembro o Miembro Asociado de la FAO y de cualquier Estado no miembro que sea miembro de las Naciones Unidas, o de cualquiera de sus organismos especializados, o del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. La aceptación del presente Acuerdo se hará efectiva mediante el depósito de un instrumento de aceptación en el poder del Director General de la FAO (a partir de aquí denominado "Director General").

3. El Director General informará a todas las Partes, a todos los Miembros y Miembros Asociados de la FAO y al Secretario General de las Naciones Unidas de todos los instrumentos de aceptación recibidos.

4. Cuando una organización regional de integración económica sea Parte en el presente Acuerdo, dicha organización regional de integración económica deberá, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo II.7 de la Constitución de la FAO, notificar, según proceda, las modificaciones o aclaraciones a su declaración de competencia, presentada de conformidad con el Artículo II.5 de la Constitución de la FAO, que sean necesarias teniendo en cuenta su aceptación del presente Acuerdo. Cualquier Parte en el presente Acuerdo podrá, en cualquier momento, pedir a una organización regional de integración económica que sea Parte en el mismo que presente información acerca de quién es responsable, la organización regional de integración económica o sus Estados Miembros, de la ejecución de cualquier asunto concreto incluido en el presente Acuerdo. La organización regional de integración económica deberá presentar esta información en un plazo razonable de tiempo.

Artículo XI

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que el Director General reciba el vigésimoquinto instrumento de aceptación.
2. A los efectos del presente Artículo, el instrumento depositado por una organización regional de integración económica no se considerará como adicional a los instrumentos depositados por los Estados Miembros de dicha organización.

Artículo XII

RESERVAS

La aceptación del presente Acuerdo podrá estar sujeta a reservas, que solamente serán efectivas tras la aceptación unánime por todas las Partes en el presente Acuerdo. El Director General notificará inmediatamente a todas las Partes cualquier reserva. Se considerará que las Partes que no hayan respondido en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la notificación han aceptado la reserva. En caso que no se produzca dicha aceptación, el Estado o la organización regional de integración económica que haya formulado la reserva no llegará a ser Parte en el presente Acuerdo.

Artículo XIII

ENMIENDAS

1. Cualquier propuesta que haga una Parte para enmendar este Acuerdo, deberá comunicarse al Director General.
2. Cualquier propuesta de enmienda al presente Acuerdo que reciba el Director General de una Parte deberá ser presentada en un período ordinario o extraordinario de sesiones de la Conferencia para su aprobación y, si la enmienda implica cambios técnicos de importancia

o impone obligaciones adicionales a las Partes, deberá ser estudiada por un comité consultivo de especialistas que convoque la FAO antes de la Conferencia.

3. El Director General notificará a las Partes cualquier propuesta de enmienda del presente Acuerdo, a más tardar en la fecha en que se envíe el programa del período de sesiones de la Conferencia en el cual haya de considerarse dicha enmienda.

4. Cualquiera de las enmiendas al Acuerdo, así propuesta, requerirá la aprobación de la Conferencia y entrará en vigor a partir del trigésimo día después de su aceptación por las dos terceras Partes. Sin embargo, las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para las Partes entrarán en vigor, para cada una de dichas Partes, solamente después de que las hayan aceptado y a partir del trigésimo día después de dicha aceptación. Se considerará que cualquier enmienda entraña nuevas obligaciones para las Partes, a menos que la Conferencia, al aprobar la enmienda, decida otra cosa por consenso.

5. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones deberán depositarse en el poder del Director General, quien a su vez deberá informar a todas las Partes del recibo de las aceptaciones y la entrada en vigor de las enmiendas.

6. A los efectos del presente Artículo, el instrumento depositado por una organización regional de integración económica no se considerará como adicional a los instrumentos depositados por los Estados Miembros de dicha organización.

Artículo XIV

DENUNCIA

Cualquiera de las Partes podrá en cualquier momento denunciar este Acuerdo una vez transcurridos dos años desde la fecha en que el Acuerdo entró en vigor con respecto a dicha Parte, notificando por escrito dicha denuncia al Director General, el cual informará inmediatamente de la denuncia a todas las Partes y a los Miembros y Miembros Asociados de la FAO. La denuncia entrará en vigor al final del año civil siguiente a aquel en que el Director General recibió la notificación de la denuncia.

Artículo XV

DEBERES DEL DEPOSITARIO

El Depositario del presente Acuerdo será el Director General. El Depositario deberá:

- (a) enviar copias certificadas del presente Acuerdo a cada Miembro y Miembro Asociado de la FAO y a los Estados no miembros que puedan llegar a ser partes en el presente Acuerdo;

- (b) encargarse de que el presente Acuerdo, en el momento de su entrada en vigor, se registre en la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas;
- (c) informar a cada Miembro y Miembro Asociado de la FAO y a cualquier Estado no miembro que pueda llegar a ser Parte en el presente Acuerdo de:
 - (i) los instrumentos de aceptación depositados de conformidad con el Artículo X;
 - (ii) la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo de conformidad con el Artículo XI;
 - (iii) las propuestas de enmiendas a este Acuerdo y su entrada en vigor de conformidad con el Artículo XIII; y
 - (iv) las denuncias al presente Acuerdo de conformidad con el Artículo XIV.

Artículo XVI

TEXTOS AUTÉNTICOS

Los textos árabe, chino, español, francés e inglés del presente Acuerdo son igualmente auténticos.

RESERVATION MADE UPON ACCEPTANCE — RÉSERVE FAITE LORS DE
L'ACCEPTATION

SYRIAN ARABE REPUBLIC — REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لما كانت حكومة الجمهورية العربية السورية قد اطلعت على اتفاقية تعزيز امتثال سفن الصيد في أعالي البحار لتدابير الصيانة والإدارة الدولية للموارد البحرية الحية ، وبسعد إمعان النظر فيها جملة وتفصيلاً ،
تعلن أنها انضمت إلى الاتفاقية المشار إليها أعلاه بموجب المرسوم التشريعي رقم ٣٣ الصادر بتاريخ ٢٤ جمادى الأولى ١٤٢٢ للهجرة الموافق ١٣ آب ٢٠٠١ للميلاد ،
وأنها ستلتزم بجميع ما ورد فيها و تلاحظه بكمال الأمانة والإخلاص مع التحفظ التالي:

إن انضمام الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية لا يعني بأية حال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أية معاملات مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية .
لذا فقد أمرنا بوضع خاتم الجمهورية العربية السورية ووقعنا بيدنا .

دمشق في ٢٥ ذي القعدة ١٤٢٢ للهجرة الموافق ٧ شباط ٢٠٠٢ للميلاد

رئيس الجمهورية

بشار الأسد

نائب رئيس مجلس الوزراء

وزير الخارجية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Acceptance by the Syrian Arab Republic of the Agreement should not in any way be construed to mean the recognition of Israel and should not lead to entry of Syria in any dealings with Israel as may be regulated by the provisions of this Agreement."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Il est entendu que l'adhésion de la République arabe syrienne à cet Accord ne signifie en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'entrée avec lui en relation au sujet d'aucune matière que cet Accord régleme."